**Стефан Фогель**

**БЕЛЛАДОННА**

Комедия

Перевод с немецкого языка Ирины Киселевой (irina\_kisielowa@yahoo.de)

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Aufführung durch Berufs- und Laienbühnen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen, sowie das Recht für eine Übersetzung.

Dieses unverkäufliche Manuskript darf nur auf Grund eines schriftlichen Vertrages mit dem Verlag verwertet werden. Vervielfältigungen, entgeltlich und unentgeltlich Weitergabe ist nicht gestattet und verstößt gegen das Urheberrechtsgesetz.

Das Abschreiben einzelner Rollen ist verboten.

Bühnenaufführungsrechte:

Thomas Sessler Verlag, Bühnen- und Musikverlag

Johannesgasse 12, A-1010 Wien,

Tel. 0043-1 512 32 84, Fax 0043-1 513 39 07

office@sesslerverlag.at

www.sesslerverlag.at

All rights whatsoever in this play are strictly reserved. No performance may be given unless a licence has been obtained. Application for performance etc., must be made before rehearsals begin.

Sollte dieses Manuskript per e-mail übermittelt werden, ist dies nur ein Leseexemplar für den Empfänger und darf nur zum persönlichen Gebrauch ausgedruckt werden.

Все права принадлежат издательству:

THOMAS SESSLER VERLAG,

Bühnen- und Musikverlag

Johannesgasse 12, A-1010 Wien,

Tel. 0043-1 512 32 84, Fax 0043-1 513 39 07

office@sesslerverlag.at

[www.sesslerverlag.at](http://www.sesslerverlag.at)

**Действующие лица:**

Кармен Вольф, автор поваренных книг

Сабина Вольф, ее дочь

Берни, старый друг Кармен

Мартин, новый друг Кармен

Валентин Страхвитц, жених Сабины

Ганс Юрген Страхвитц**,** отец Валентина

**Место действия:**

Дом Кармен в пригороде одного из немецких городов.

**Время действия:**

Акт 1: Вечер 31 декабря.

Акт 2: Утро 1 января.

**AKT 1**

**Сцена 1**

*Мы находимся в гостиной дома Кармен Вольф. Задняя дверь ведет в коридор к входной двери и на второй этаж, правая дверь ведет прямо в кухню, а затем в сад, который виден через правое окно, в окне слева от входа видна площадь перед домом. В гостиной находятся: обеденный стол со стульями, диван, телефон, настенные часы, небольшая вешалка, на комоде стоит музыкальный центр и напитки. Над комодом в рамке висит фотография человека лет двадцати пяти.*

*Ранний вечер 31 декабря. В комнате ощущается праздничная атмосфера: стоит в углу украшенная елка, на ней горят свечи, под елкой лежит нераспакованный подарок. Шторы не задернуты. Часы на стене показывают половину восьмого.*

*Берни, лет 45, сидит один за празднично накрытым столом. На буфете в ведерке стоит охлажденная бутылка шампанского Veuve Clicquot (Вдова Клико) и два хрустальных бокала. Кармен – темпераментная сорокапятилетняя женщина, бегает между кухней и гостиной взад и вперед. Она не суетится, наоборот, кажется, что у нее все под контролем; умная женщина, которая знает, чего хочет.*

БЕРНИ. Ты идешь?

КАРМЕН. Сейчас, мое сокровище. Только полью соусом жаркое.

БЕРНИ (*встает*). Мне открыть шампанское?

КАРМЕН. Ты сегодня ничего не делаешь, ясно? Ты мой гость.

БЕРНИ. Но мне только в радость тебе помочь. Я и так скоро буду здесь жить.

КАРМЕН (*усаживая его на стул*). Это очень мило с твоей стороны, дорогой, но, как автор поваренных книг, я должна сама приготовить новогодний ужин. Мои читательницы тоже должны так делать. Ты думаешь, их мужчины хоть пальцем пошевелят. Поэтому сегодня все будет по моему сценарию.

БЕРНИ (*многозначительно*). Здорово! И чем заканчивается пьеса?

КАРМЕН. Как чем? Кульминацией. Ты что, не помнишь, как было в прошлом году?

БЕРНИ. Как же, я неделю тут с тобой отжигал. Как называлась эта штука?

КАРМЕН. Гуарана, или Paullinia cupana. Бразильские индейцы используют ее в качестве стимулятора.

БЕРНИ. Не удивительно, что ты меня так заводишь.

КАРМЕН. Да нет, завожуя тебя с помощью мандрагоры. Mandragora officinarum. Широко известна как любовное зелье. Уже древние греки знали, что это такое.

БЕРНИ. А когда ты мне ее впервые дала?

КАРМЕН. Два года назад в новогоднюю ночь. Когда мы познакомились.

БЕРНИ. Как, в еде?

КАРМЕН. Нет, дурачок, в шампанском. Так она быстрее попадает в кровь. Мандрагора для любви, гуарана для секса.

БЕРНИ. О, тебя, похоже, стоит бояться...

КАРМЕН. Почему, разве тебя не устраивают мои травки?

БЕРНИ. Наоборот, у тебя есть что-нибудь новенькое?

КАРМЕН (*многозначительно смеется*). Всему свое время. (*Уходит на кухню*.)

БЕРНИ (*качая головой*). Господи, что за женщина… (*Оглядывает комнату, расслабленно выпрямляет ноги и кричит на кухню*.) Я должен сказать тебе, Кармен, мне здесь нравится. Я полюбил этот дом сразу, как только его увидел.

КАРМЕН. Я тоже, поэтому я и сняла его.

БЕРНИ. Сад, твоя теплица... даже твои собаки любят меня.

*Кармен выходит из кухни, снимает фартук. На ней – красный костюм. Она подходит к окну, задергивает шторы и включает музыку: звучит песня в исполнении Дины Шор "It Had To Be You". Кармен подходит к комоду, открывает шампанское, наливает два полных бокала и один протягивает Берни.*

КАРМЕН. Вот, мой милый. (*Поднимает бокал*.) За старое и за новое. (*Она садится с бокалом, Бернхард смотрит задумчиво, не пьет*.) Что?

БЕРНИ. Если бы мне сказали два года назад ...

КАРМЕН. Что?

БЕРНИ. Ну, что я буду сидеть здесь сегодня вечером. В доме, который скоро станет и моим. И пить шампанское с прекрасной женщиной под песню Дины Шор. Я бы ни одного евро на это не поставил. Нет, ни цента бы не поставил. Я был просто никем.

КАРМЕН. Не думай о прошлом, Берни. Значение имеет только здесь и сейчас. Так что – твое здоровье. (*Она поднимает свой бокал, он свой*.)

БЕРНИ. За нас, Кармен. И за рай на земле. Пусть это длится вечно.

КАРМЕН. Так и будет, дорогой, так и будет. (*Они чокаются, целуются и пьют*.)

БЕРНИ. Ах, чудесные пузырьки.

КАРМЕН (*вскакивая*) Боже мой, закуску забыла! Под шампанское!

*Она встает и бежит на кухню, в это время Бернхард берет бутылку шампанского и читает этикетку*.

БЕРНИ. «Вдова Клико». Только самое лучшее. За что мне такое счастье?

*Внезапно Берни начинает кашлять, будто подавился, потом еще сильнее, начинает задыхаться, пытается вздохнуть, хватается за горло, тяжело дышит, затем все больше хрипит. Он тщетно пытается позвать Кармен, рот широко открыт, глаза вытаращены, он не в состоянии издать ни звука. Некоторое время Берни борется со смертью, потом с грохотом падает прямо головой в тарелку. Кармен выходит из кухни с закуской в руке. Она видит Бернхарда, останавливается на некотором расстоянии от него – похоже, она ничуть не удивлена. Напротив, она даже съедает кусочек и с удовольствием вытирает губы. Потом ставит поднос, выключает музыку, направляется к Берни, поднимает ему голову. Глаза у него широко открыты и смотрят на нее.*

КАРМЕН. Atropa belladonna, или красавка. Я надеюсь, ты недолго мучился. (*Она гладит его по волосам*.) Мой сладкий, маленький Берни. Тебе тоже спасибо за эти два года. Они, правда, были замечательные. Для меня тоже.

*Она закрывает ему глаза. Затем берет его под руки и тащит в сторону кухни.*

КАРМЕН (*стонет от тяжести*). Немного спорта тебе не повредило бы. Типичный мужик – не очень-то вы любите двигаться, разве что во время секса. (*Берни лежит на пороге, хотя ноги еще видны; Кармен кричит в кухню*.) Кастор! Поллукс! Оставьте его в покое, сейчас я дам вам поесть. А-ну, марш в сад.

*Звонят в дверь. Кармен возвращается в комнату. Смотрит на часы.*

КАРМЕН. Половина восьмого? Этого не может…

*Берни продолжает лежать, она перешагивает через него и смотрит из-за занавески на площадь перед домом. Кармен ничего не увидела. Она опять возвращается к трупу Бернхарда. Из коридора доносится знакомый голос.*

САБИНА (*из-за двери*). Мама?

*Кармен смотрит испуганно в сторону входной двери*.

КАРМЕН. О, Господи ...

САБИНА (*из-за двери*). Мама, вы здесь? Это я, Сабина! Ну и холод!

*Кармен будто парализована – в дверях появляется голова Сабины (это бойкая молодая девушка лет двадцати).*

САБИНА. Мама?

*Сабина смотрит в сторону кухни, но Кармен предусмотрительно бросается ей навстречу.*

КАРМЕН. Здесь я, пчелка, здесь!

САБИНА. Мама!

*Сабина бежит к Кармен и обнимает ее. Кармен делает все возможное, чтобы отвлечь Сабину.*

КАРМЕН. Дорогая, что ты здесь делаешь? Я ждала тебя только завтра.

САБИНА. Я знаю, но я хотела сделать сюрприз тебе и Берни!

КАРМЕН. Это тебе удалось! Валентин тоже здесь?

САБИНА. Нет, он еще у родителей.

КАРМЕН. Почему, я думала, вы хотели праздновать вместе?

САБИНА (*неопределенно*). Да, хотели. Но... (*нарочито весело*) теперь он решил праздновать с родителями.

КАРМЕН. Что произошло, вы поссорились?

САБИНА. Нет, нет.

КАРМЕН. Он тебя обидел? Вот что я скажу тебе, девочка, не давай себя в обиду мужикам.

САБИНА. Нет, мама, это не его идея была. *(Нерешительно.*) Его родители не хотели, чтобы я у него ночевала.

КАРМЕН. Это почему? Еще скажи, что ты для него недостаточно хороша?

САБИНА. Нет, мама, но они немного другие, чем мы. Они ходят в церковь и так далее, понимаешь.

КАРМЕН. Ах ты, Боже мой...

САБИНА. Вот именно. И в отличие от тебя они все еще верят в него.

КАРМЕН. И в песочного человека, и в семь гномов?

САБИНА. Не смейся, пожалуйста, над ними. Родители Валентина не какие-нибудь там отсталые дебилы, а очень образованные люди. Его отец – глава Ротари-клуба. Ты еще попробуй туда попади.

КАРМЕН. Чушь, твоего отца они тоже постоянно звали в этот клуб, но я ему запретила. Если хочешь, чтоб тебя страховали, иди в клуб альпинистов. А бухать можно и дома. И еще, к твоему сведению, туда не принимают женщин.

САБИНА. А что делать женщине в мужском клубе?

КАРМЕН. И зачем только я послала тебя на социологию? Отлично, вот результат столетнего женского движения: бабы добровольно возвращаются назад к плите!

САБИНА. Я не хочу назад к плите, кстати, ты сама у нее стоишь каждый день.

КАРМЕН. Но я зарабатываю этим деньги – в том числе тебе на учебу. (*Она берет из-под елки подарок и протягивает его дочери*.) Кстати, вот тебе подарок на Рождество.

САБИНА (*просияв*). Что, новая кулинарная книга? (*Она распаковывает подарок*.)

КАРМЕН. Что значит новая – это уже третье издание. В мае я начинаю следующую.

САБИНА (*читает*). «Добротная швабская кухня» – спасибо, мама! (*Обнимает ее*.)

КАРМЕН. Дурочка, это же еще не все. Открой первую страницу.

САБИНА (*читает, раскрыв рот от изумления*). Две недели на Карибах…?! (*Она обнимает Кармен, пища от восторга.*) Ты с ума сошла!

КАРМЕН. Я подумала, что тебе с твоим Валентином не помешало бы чего-нибудь погорячее. Мы с твоим отцом были там когда-то. За две недели моря так и не увидели.

САБИНА. Вот это сюрприз!

КАРМЕН. Да, надеюсь, Валентин тебе его тоже преподнесет.

САБИНА. Мама, ну перестань ты так говорить. Я не хочу, чтобы Валентин это слышал.

КАРМЕН. Почему? Он такой же рохля, как его отец?

САБИНА. Нет, мама, никакой он не рохля. Валентин – открытый и активный: он как-никак член совета Молодежного союза.

КАРМЕН. Это что, первая ступень на пути к Ротари-клубу? Боже мой…

САБИНА. Да не говори ты вечно «Боже мой», раз ты в него вообще не веришь! Чем тебе не нравятся консерваторы? Поверь, мама, они снова поднимаются.

КАРМЕН. А мне кажется, что у них вообще ничего не поднимается. У вас хотя бы секс уже был?

САБИНА. Не твое дело! И я не хочу, чтобы ты так разговаривала, когда вы познакомитесь.

КАРМЕН. Мне что теперь монахиню из себя строить?

САБИНА. Нет, я просто хочу… чтобы ты приняла его таким, какой он есть. Даже если тебе не нравятся некоторые его взгляды.

КАРМЕН. Ах, поэтому ты раньше времени пришла. Чтобы лекции читать о том, как мне себя вести, когда завтра сюда явится молодой член Союза. Вот это докатилась – моя собственная дочь учит меня хорошим манерам в моем же собственном доме. (*Забирает у дочери книгу*.) Отдай мне книгу – добротная еда не для тебя. Я дам тебе мой справочник диет.

САБИНА (*вздыхая*). Я только хочу, чтобы Валентина ничего здесь…

КАРМЕН. Что ничего?

САБИНА. Ну, ничего здесь не напугало!

КАРМЕН. Напугало? А что его здесь может напугать? Я что, монстр, что ли?

САБИНА. Наоборот, ты лучшая мать, какую только может желать себе ребенок.

КАРМЕН. Даже если бы я ею не была – большая любовь должна выдерживать и тещу, у которой голова устроена по-другому. Тебе рассказать, как твоя бабушка всех нас доставала? Молодой активист должен, видите ли, сюда явиться – должен, видите ли, в гости ко мне прийти.

САБИНА. Мама, ты не понимаешь. Валентин не просто так к тебе придет. Он завтра будет просить у тебя моей руки.

*Длинная пауза*.

КАРМЕН. Что ты сказала?

САБИНА. Я сказала, что у них дома так принято.

КАРМЕН. «Просить твоей руки?» Я же его совсем не знаю!

САБИНА. Именно поэтому он сюда и придет.

КАРМЕН. А я должна на него просто посмотреть и согласиться? И речи быть не может. Никакой. Мой ответ – нет!

САБИНА (*указывает на портрет отца*). Папа бы согласился!

КАРМЕН. Твой отец уже восемнадцать лет, как умер.

САБИНА. Ты же его всего три месяца знала до того, как вы поженились. А мы уже целых четыре месяца вместе.

КАРМЕН. Это были другие времена. У нас за три месяца было больше секса, чем у всего Молодежного союза за все время его существования. Ты что, с ума сошла? Во-первых, институт брака совершенно устарел, во-вторых, я не позволю тебе покупать кота в мешке. Только когда ты хотя бы пару раз с ним переспишь, тогда мы сможем с тобой об этом поговорить.

САБИНА. Но я не хочу никакого секса до свадьбы.

КАРМЕН. Откуда ты это знаешь – у тебя же его никогда не было! Я дам тебе один совет: если ты хочешь заниматься сексом, занимайся им до свадьбы. После свадьбы его уже не будет. Такого, который по праву можно назвать сексом, уж точно не будет.

САБИНА (*глядя на портрет отца*). Не слушай, что она говорит.

КАРМЕН. Я не имею в виду твоего отца. Твой отец был величайшим любовником в мире.

САБИНА. Я не хочу всего этого знать!

КАРМЕН. «Никакого секса до свадьбы» – за что боролись… Это уж извините, без меня!

САБИНА. Мне все равно, мы и так поженимся!

КАРМЕН. Без согласия матери невесты? А его не вышвырнут за это из Молодежного союза?

САБИНА (*вздыхая*). Мама… почему ты не можешь быть такой, как другие матери?

КАРМЕН. Потому что я знаю мужчин, Сабина. Сначала с мужчиной всегда замечательно. Душа поет и все такое. Они приносят цветы, приглашают на ужин, заваливают тебя сладостями по три раза в день. Но это продолжается ровно два года.

САБИНА. Только не начинай опять…

КАРМЕН. Потом все идет на спад. Они бросают белье, где попало, чистят зубы только по утрам и во время секса думают о соседке. Поверь мне, Сабина, я ничего не имею против мужчин, но срок их годности – два года. Нечто среднее между спагетти и овощными консервами.

САБИНА. А папа?

КАРМЕН. Твой папа был другим.

САБИНА. Валентин тоже другой.

КАРМЕН. Что-то не похоже. Нет, моя дорогая, к сожалению, такие, как папа, встречаются только раз в жизни.

САБИНА. Хорошо, что Берни этого не слышит. Его бы это очень приободрило! Где он, кстати?

КАРМЕН. Без понятия. Мы с ним расстались.

САБИНА. Расстались? Что?! Когда?!

КАРМЕН. А вот только что. (*Показывает на бокал шампанского*.) Видишь, это его бокал.

САБИНА. Но… (*Ее осеняет*.) Нет… нет, только не это… Конечно же, Новый год! Ровно два года, как вы вместе, правильно?

КАРМЕН. Правильно. И у него уже проявлялись первые признаки кризиса.

САБИНА. Дай отгадаю, какой он по счету? (*Считает на пальцах*.) Симон, Юрген, Вальтер…

КАРМЕН. Карла-Хайнца не забудь.

САБИНА. Точно, Карл-Хайнц. Это который из Бохума, да?

КАРМЕН. Нет, из Гамбурга. Вальтер был из Бохума.

САБИНА. А сейчас Берни из Штуттгарта. Пять мужиков за десять лет. Должна признать, ты последовательна. И сейчас ты опять переезжаешь? Новый дом, новая книга, новое счастье?

КАРМЕН. А как еще? Ты думаешь, я хочу, чтобы он завтра утром снова под дверью стоял? «Пожалуйста, Кармен, прими меня назад. Мы так подходили друг другу». Нет уж, увольте.

САБИНА. Да-а, мне надо выпить. (*Видит шампанское и хочет взять бокал Бернхарда*.)

КАРМЕН. Стой, не этот. Этот грязный. Вот возьми.

*Кармен берет со стола свой бокал и наполняет его*.

САБИНА (*с отвращением*). Вы даже выпили? Скажи, как он это воспринял? Держу пари, это его подкосило.

КАРМЕН. Да, надо признать: почву под ногами он потерял.

САБИНА. Но почему, мама? Он мне, правда, нравился. И ты ему тоже. После встречи с тобой он просто расцвел. Каждые выходные из Дюссельдорфа сюда ездил.

КАРМЕН. Мне он тоже очень нравился, Сабина. Но это всего лишь мужчина. А мужчины через каждые два года подлежат утилизации.

САБИНА. Тогда за твое здоровье.

*Сабина залпом выпивает бокал, затем Кармен быстро забирает его у дочери и подталкивает ее к двери*.

КАРМЕН. Чем раньше ты это поймешь, тем лучше. Поэтому сейчас ты спокойненько поедешь к своему Валентину и скажешь ему, что Новый год он должен встретить с тобой, а в полночь уложить тебя в постель его родителей.

САБИНА. Но я не могу сейчас к ним ехать. Как это будет выглядеть, с чего это я к ним припрусь! Кроме того, я не хочу, чтобы ты была сегодня одна.

КАРМЕН. Почему же? Я страдать не собираюсь. Это я его бросила, ты что, забыла? Кроме того, мне еще нужно кое-что сделать. (*Провожает дочь до двери*.) Так что увидимся завтра.

САБИНА. Куда я пойду, мам? У нас же каникулы! Все мои друзья у родителей. Перестань, давай проведем вместе вечер, будет хорошо. Завтра утром к нам придет Валентин. А со свадьбой, правда, можно подождать. Ну, давай, я только быстро заберу вещи из машины, и мы что-нибудь вместе приготовим.

КАРМЕН. Я уже приготовила.

САБИНА. Ну и прекрасно. И стол уже накрыт.

КАРМЕН. Да, но не для тебя.

САБИНА. Берни уже точно больше не придет. Ты ему аппетит отбила.

КАРМЕН. Боже мой, милая, ты что, не понимаешь, ко мне сегодня должны прийти.

САБИНА. Прийти? Кто?

КАРМЕН. Кто, кто – мужчина.

САБИНА. Какой еще мужчина?!

КАРМЕН. Просто мужчина – Мартин или как его там. Мы познакомились по интернету. Он специально из Берлина летит.

*Длинная пауза*.

САБИНА. Минутку… ты хочешь сказать… Берни только за дверь вышел, а у тебя уже новый?!

КАРМЕН. Ты же знаешь, что я не могу быть одна.

САБИНА. Что, даже один вечер?

КАРМЕН. Сегодня Новый год! Кому хочется сидеть в одиночестве?!

САБИНА. Я не могу поверить, что ты моя мать. Меня, наверное, в роддоме подменили.

КАРМЕН. Сабина, это мой вечер. Ты же не хочешь мне первое свидание испортить?

САБИНА (*растерянно*). Но ты же испортила вечер Берни! Специально в Новый год! Моли Бога, чтобы он ничего с собой не сделал. Представь себе, что он вернется и увидит здесь этого Мартина?

КАРМЕН. Нет, поверь мне, Берни не вернется.

САБИНА. Еще умрет здесь.

КАРМЕН. Нет, солнышко, не умрет. Сто процентов.

САБИНА (*в отчаянии*). Ах, мама, ну что мне с тобой делать? Ведь это не жизнь.

КАРМЕН. Так мы договорились?

САБИНА (*тяжело вздыхая*). Надеюсь, ты знаешь, что делаешь? И когда приедет этот Мартин?

КАРМЕН. Ну, примерно через час.

САБИНА (*смирившись*). Ты действительно времени даром не теряешь! Ладно, делай, что хочешь. Я только свои вещи сюда принесу.

КАРМЕН. Но, дорогуша, остался всего час. (*Показывает на часы*.)

САБИНА. Я буду в городе, хорошо? Я не буду вам мешать, не беспокойся. Мне так и так нужен свежий воздух.

*Сабина выходит*.

КАРМЕН (*кричит ей вслед*). Мы можем в полночь встретиться и отметить Новый Год. Не спеши с вещами, слышишь? Мне и так нужно будет выйти накормить собак. Они еще ничего не ели. (*На пороге кухни*.) Кастор! Поллукс! Да оставьте же вы его в покое. А ну марш в сад! Или мне палку взять?!

*Слышен лай собак. Кармен тащит тело Бернхарда на кухню и исчезает там.*

КАРМЕН (*за сценой*). Да, отлично. Хорошие собачки. Порадовали хозяйку. Молодцы, ребята.

**СЦЕНА 2**

*Час спустя, на часах половина девятого. В гостиной пусто, ничего не изменилось. Только на комоде стоят два чистых бокала и в ведерке со льдом неоткупоренная бутылка шампанского. Спустя некоторое время раздается звонок в дверь. Никто не открывает. Звонок раздается снова.*

САБИНА (*за сценой*). Мама? Мама, звонят! Мне открыть?

*Никакой реакции. Сабина заглядывает в гостиную.*

САБИНА. Мама? (*Вздыхает*.) Куда она опять делась?

*Она осматривает комнату. Снова звонок. Сабина, качая головой, возвращается в коридор*.

САБИНА (*за сценой*). Добрый вечер. Вы, должно быть, Мартин? Пожалуйста, входите. Ради бога, не разувайтесь. Давайте я у вас что-нибудь возьму.

МАРТИН (*за сценой*). Отлично.

*Сабина входит в комнату. В руке у нее дорожный чемодан и пальто. За ней следует привлекательный мужчина лет сорока пяти: Мартин – новый кавалер Кармен. В руке у него букет роз, он слегка смущен, явно ожидая увидеть кого-то другого. Сабина ставит чемодан у стены и вешает пальто на вешалку.*

САБИНА*.* Вы хорошо долетели?

МАРТИН. Спасибо, отлично.

САБИНА. Вы из Берлина, да? Я никогда не была в Берлине.

МАРТИН (*смущенно*). Да… да, я знаю.

САБИНА (*смущенно*). Правда?

МАРТИН (*смущенно*). Конечно...

САБИНА. Ага. (*Глядя на цветы*.) Ой, какие красивые.

*Он протягивает ей букет.*

МАРТИН*.* Это для вас.

САБИНА. Для меня? (*Наконец она соображает.)* Ой, нет, нет! Это для моей мамы. Я Сабина, ее дочь.

МАРТИН. Вот оно что! А я-то думаю все время, почему мы на вы! На сорок пять вы никак не выглядите. Обычно люди врут по интернету насчет возраста. Так вы ее дочь? Я не знал, что у Белладонны есть дочь.

САБИНА. У кого?

МАРТИН. У Белладонны. Вашей матери. Это ее ник в интернете. И если вы хотя бы наполовину похожи, то она ничего не преувеличила.

САБИНА (*краснеет*). Большое спасибо. Мама, принимай гостя!

КАРМЕН (*за сценой*). Я уже иду! Я в саду, минуту!

МАРТИН. Ага, вот где растут знаменитые пряности.

САБИНА. Откуда вы знаете?

МАРТИН. Мы общались по чату. Мы с вашей мамой познакомились по интернету. Мы на 96% подходим друг другу! Она просто невероятная! Я никогда не встречал женщину, у которой было бы столько силы и энергии. К тому же я ее никогда не видел. Я даже не знаю, как ее зовут. Единственное, что я знаю, это то, что она мне писала. Но я думаю, что даже если она страшна как ночь, я ничего, кроме любви, к ней бы не испытывал.

САБИНА. Бедный Берни.

МАРТИН. Кто?

САБИНА. Да никто. Да, ну что мне сказать (*с сарказмом*) – поздравляю.

МАРТИН. Подождите, подождите, не торопитесь, кто сказал, что я понравлюсь вашей маме? Вы должны знать, 90% всех знакомств по интернету заканчиваются после первой же встречи. Но я об этом не хочу думать. До того, как ваша мама вошла в мою жизнь, я был… не будем об этом.

*Кармен входит в гостиную из кухни. На ней другое платье и садовый фартук. Руки испачканы землей. Мартин видит ее и теряет дар речи.*

КАРМЕН. А вот и я. Меня зовут Кармен. (*Протягивает ему руку*.)

МАРТИН. Кармен... песня.

КАРМЕН. А ты, должно быть, Мартин?

*Мартин пристально смотрит на нее и не реагирует.*

КАРМЕН. Ты же Мартин? Мартин из Берлина?

МАРТИН (*почти разочарованно*). Боже, ты такая красивая. Я просто не могу поверить.

КАРМЕН (*замечает свои испачканные руки*). Извини, я как раз делала новую клумбу. Я сейчас вернусь, только руки помою. (*Она исчезает в кухне*.)

МАРТИН. Можно мне присесть? (*Он* *в шоке опускается на стул*.)

САБИНА. Конечно. А что случилось?

МАРТИН. Ваша мама – вот что. У вас отец есть?

САБИНА (*показывает на портрет*). Мой отец умер восемнадцать лет назад.

МАРТИН. Слава Богу. (*Быстро исправляясь*.) То есть, какой ужас. Для вас, по крайней мере. А что с ним случилось?

САБИНА. Мы не знаем. Он пропал без вести, когда мне было два года. А тело его так и не нашли.

МАРТИН. Понятно. Ваша мама, наверное, жутко страдала.

САБИНА. Да. Она меня одна вырастила.

МАРТИН (*восторженно смотрит в сторону кухни*). Какая женщина!

САБИНА. Послушайте, Мартин. Я не хочу вас разочаровывать, но не стройте больших планов относительно моей матери. Как бы это сказать: она иногда немного легкомысленная… и ее сегодняшние планы завтра могут измениться.

МАРТИН. Сабина, мне все равно, что вы сейчас говорите: вам не удастся изменить мое отношение к вашей матери.

САБИНА. Да я и не стремлюсь. Я только хочу, чтобы вы потом не говорили, что я вас не предупреждала.

*Кармен возвращается из кухни. Она вымыла руки и сняла фартук, на ней новое, сногсшибательное платье.*

КАРМЕН. Ну, как, вы тут не скучаете?

МАРТИН. Я не знал, что у тебя есть дочь. Почему ты мне о ней ничего не рассказывала?

КАРМЕН. А, может, я боялась, что она тебе понравится.

МАРТИН. Кармен…

КАРМЕН (*напрашиваясь на комплимент*). По сравнению с ней я уж точно выгляжу, как старая карга.

МАРТИН. Ты потрясающе выглядишь. Если бы я знал, что меня ждет, то я уже по интернету стал бы заикаться.

КАРМЕН. Не преувеличивай…

МАРТИН (*подходит к ней*). Я серьезно. Я бы одни пробелы посылал и сотни смайликов, таких, с круглым ртом. (*Он изображает смайлик с широко раскрытым от изумления ртом*.)

КАРМЕН (*подходит к нему поближе*). Неправда.

МАРТИН. Мне что, перестать?

КАРМЕН (*быстро*). Нет, продолжай.

МАРТИН. Если бы я имел хоть малейшее понятие о том, с кем я общаюсь, я бы, не раздумывая, по кабелю со скоростью света полетел бы к тебе.

КАРМЕН (*растаяв от этих слов*). По кабелю…

*Они ближе подходят друг к другу. Сабина оказывается между ними, но они смотрят только друг на друга.*

САБИНА. Эй?! Я еще здесь.

КАРМЕН (*Мартину*). Показать тебе комнату для гостей? Ты же у нас переночуешь?

МАРТИН. Если позволишь.

КАРМЕН (*подойдя еще ближе*). Зачем тратить деньги на гостиницу…

САБИНА (*с недовольным видом*). Я пошла в город! Так что с новым счастьем вас обоих!

*Они не обращают на нее внимания.*

КАРМЕН. Пойдем наверх?

МАРТИН. За тобой хоть на край света.

*Кармен выходит в коридор, Мартин бежит за ней, как собачка*. *Сабина*, *оторопев, стоит на месте.*

САБИНА (*сама себе*). Да, по сравнению с этим Розамунда Пилчерпросто курит!Бедный Берни. Слава Богу, что он этого не видит.

*Сабина уже намеревается выйти в коридор, когда вдруг слышит лай собак. Она выглядывает из окна в сад*.

САБИНА. Кастор! Поллукс! Что вы там делаете? (*Она кричит в коридор*.) Мама, ты собак покормила? Мама! (*Снова выглядывает в сад*.) Эй, Кастор! Поллукс! А ну, вон из домика! Или мне палку взять?

*Сабина исчезает в кухне. Вскоре после этого появляется Кармен. Похоже, что все идет по ее плану*.

КАРМЕН (*кричит наверх*). Ты спокойно разложи свои вещи, дорогой, слышишь? А я пока открою для нас шампанское.

МАРТИН (*за сценой*). Но я ни одной минуты не могу без тебя!

КАРМЕН. Мартин, у нас вся жизнь впереди! (*Сама себе*.) Ну, что ж, надо признать, выглядит он – что надо. В моем вкусе.

*Радостно напевая, она включает песню* *„It had to be You“ в исполнении Дины Шор. Затем, пританцовывая, открывает новую бутылку шампанского. У нее на шее висит кулон в виде небольшой бутылочки. Она открывает одно из трех отделений бутылочки и капает несколько капель в один из бокалов.*

КАРМЕН. Ну, а сейчас посмотрим, на что способен этот мужчина. Немного гуараны…

*Она садится и, немного подумав, добавляет еще несколько капель. Потом закрывает это отверстие бутылочки, открывает второе и щедро наливает в бокал еще одно снадобье.*

КАРМЕН. И не пожалеем корня мандрагоры – для любви.

*Она ставит бокал на стол, закрывает бутылочку и прячет ее в декольте. Наливает шампанское в оба бокала, берет подготовленный ею бокал, рассматривает его на свет и остается довольна результатом.*

КАРМЕН. За то, чтобы новый год начался так же хорошо, как закончился старый? (*Делает глоток из бокала*.) Хм, правда, чудесные пузырьки…

*Из кухни выходит Сабина. Она мертвенно-бледна*.

САБИНА. Мама…

КАРМЕН (*удивленно*). О, привет, дорогая. Ты еще здесь? Я думала, ты в городе?

САБИНА. Мама…

КАРМЕН. Что с тобой, моя пчелка? Ты такая бледная.

САБИНА. Мама, Берни…

КАРМЕН. Берни? Что с ним?

САБИНА. Он вернулся.

КАРМЕН. Глупости, солнышко, что ты говоришь?

САБИНА. Да. Произошло то, чего я больше всего боялась. Берни... мертв!

КАРМЕН. Не говори глупостей. Берни уже давно дома и смотрит телевизор.

САБИНА. Нет, мама. Я же говорю тебе: Берни мертв, он покончил с собой. Он сидит там, в твоем садовом домике! Собаки уже принялись за него.

КАРМЕН (*после некоторого раздумья*). Ну, тогда я больше ничего не могу для него сделать.

САБИНА (*апатично*). Что?

КАРМЕН. Я дала ему четко понять, чтобы он здесь больше не появлялся. Что это окончательный и бесповоротный конец.

САБИНА. Мама, ты понимаешь, что я тебе говорю? Берни… мертв!

КАРМЕН. Да, и что? Я же его не оживлю.

САБИНА. Но что-то ты должна же сделать? Как-то отреагировать? Мужик покончил с собой – из-за тебя.

КАРМЕН. Нет, нет, я здесь не при чем. Когда я познакомилась с ним, у него уже были признаки депрессии.

САБИНА. Скажи, в тебе есть хоть капля сострадания? Этот человек, там, на улице, два года был частью твоей жизни.

КАРМЕН. Я знаю, но нельзя же все время жить прошлым.

САБИНА. Дело не в этом! Дело в том, что ты должна, как любой нормальный человек в этой ситуации, позвонить в полицию, в скорую и в похоронное бюро.

КАРМЕН. Этим теперь должна заниматься его семья. Я больше за него не отвечаю.

САБИНА (*сердясь, идет к телефону*). Я считаю, что мы должны им позвонить. Откуда им знать, что он умер? Вряд ли сегодня они будут проходить мимо твоего садового домика!

КАРМЕН. Я без понятия, где они живут. Берни никогда про них не рассказывал.

САБИНА. Тогда полиция решит, что делать. (*Она идет к телефону и снимает трубку*.) Так же нельзя! Человек едва вышел за дверь, а ты ведешь себя так, как будто ты его никогда не знала!

*Кармен отнимает у Сабины трубку и кладет ее на рычаг*.

КАРМЕН. Ты не будешь звонить в полицию, слышишь? Нам не нужны лишние проблемы и волокита.

САБИНА. Но мы не можем бросить на улице человека, которого ты любила! Его рука была еще теплая, когда я к ней прикоснулась!

КАРМЕН. А я и не собираюсь бросать его на улице, за кого ты меня принимаешь? Мы похороним его, конечно, как и любого приличного человека.

САБИНА. Ну, слава богу, ты, наконец, врубилась. (*Снова берет телефонную трубку.*)

КАРМЕН. Да положи ты эту долбаную трубку! Я же сказала – мы похороним его. Мы с тобой.

САБИНА (*в недоумении*). Мы с тобой? Похороним Берни?

КАРМЕН. Да, в моей новой клумбе. У меня уже все готово.

САБИНА. Ты сошла с ума, так же нельзя.

КАРМЕН. Я знаю, но так надо. Это же я его убила. И полиция об этом не должна узнать. (*Берет из руки растерянной Сабины трубку и кладет ее на рычаг*.) Это – преднамеренное убийство. И за это грозит пожизненное заключение. Я хотела бы его избежать, если возможно.

*Длинная пауза. Сабина садится на стул, на котором сидел Берни*.

КАРМЕН. Да не смотри ты на меня так. Этот человек был как мертвый еще два года назад. Я подарила ему лучшие годы жизни. Он умер абсолютно счастливым человеком, на пике своего счастья. Никто, даже Элвис, не может о себе такого сказать.

САБИНА. Ты имеешь в виду, что он не там умер?

КАРМЕН. Нет, конечно. Он умер на том самом месте, на котором ты сидишь.

*Сабина, вздрогнув, вскакивает*.

КАРМЕН. Только не надо устраивать здесь театр! Все произошло быстро и безболезненно. Один глоток шампанского, и все было кончено. Чего еще желать? Другие еще бы и приплатили за такую ​​смерть.

САБИНА. Это неправда. Ты меня за дебилку держишь, да?

КАРМЕН. Ты язычок-то прикуси, дорогуша. Завтра придет Валентин.

САБИНА. У моей матери… на совести убийство?

КАРМЕН. Убийства. Во множественном числе. Убийства. И у меня нет ни малейших угрызений совести... Боже мой, пчелка, когда ты, наконец, поумнеешь? А что ты думаешь произошло со всеми остальными мужчинами?

САБИНА. Ты хочешь сказать?.. (*До нее доходит смысл сказанного и она истерически смеется.*)

КАРМЕН А ты серьезно думаешь, что они бы меня оставили в покое? Меня вообще удивляет, что ты только сейчас догадалась. Можно было бы и получше знать собственную мать.

САБИНА. Симон, Вальтер... и Юрген...?

КАРМЕН. Карла-Хайнца не забудь.

САБИНА. Из Бохума...

КАРМЕН. Из Гамбурга. Из Бохума был Вальтер. У каждого своя клумба. Конечно, это только до весны, пока земля не оттает. Потом у них будет приличная могила. В саду, когда я перееду в новый дом. Карл-Хайнц уже два года тут лежит. Одна проблема – собаки. Ты же знаешь, как они любят рыть. Но я просто не могу без них жить. Они такие верные.

САБИНА. Ты хочешь сказать... Что там лежит еще один?

КАРМЕН. Карл-Хайнц. Но в саду, солнышко, не в клумбе, в саду.

САБИНА. А Берни...

КАРМЕН. Едет со мной в Кельн.

САБИНА. Боже, меня сейчас вырвет. (*Она выбегает в кухню*.)

КАРМЕН (*кричит ей*). Пусть вырвет, дорогая, пусть!

*В комнату входит Мартин.*

MAРТИН. Привет, чудесница.

КАРМЕН. Ну, красавчик, освоился?

MAРТИН. Я должен тебе кое-то сказать, Кармен: у меня такое чувство... как будто я всегда здесь жил.

КАРМЕН. Тогда лучше не привыкай. Я скоро переезжаю, в мае меня уже здесь не будет.

MAРТИН (*со страхом в голосе*). Что? Куда ты едешь?

КАРМЕН. В Кельн. Я начинаю писать новую кулинарную книгу «Пряности в рейнской кухне».

МАРТИН. В Кельн? Отлично, ты будешь ближе ко мне! Как ты думаешь, ты в Берлин сможешь приехать?

КАРМЕН. Почему бы и нет? (*Пишет в воздухе*.) «Прусско-бранденбургские котлеты в ассортименте»! Но сначала мы попробуем кое-что из рейнской кухни. Я специально для нас приготовила – с травами из собственного сада. За это и выпьем, ты не против? (*Протягивает Мартину «его» бокал шампанского*.)

МАРТИН. Боже, что ты за женщина...

КАРМЕН. За Кельн и наше будущее. Приятно познакомиться!

МАРТИН. Я просто не могу…

КАРМЕН (*прикладывает палец к его губам*). И не обязан. Просто пей, мой дорогой, пей.

*Они чокаются, уже подносят бокалы к губам, как из кухни выходит Сабина и все видит.*

САБИНА (*громко*). Стойте! Эй!

*Мартин чуть не проливает вино из бокала*.

КАРМЕН. Ты что творишь, пчелка? Он же чуть не пролил хорошее шампанское.

САБИНА (*Мартину*). Вам здесь нельзя оставаться!

МАРТИН. Что?

САБИНА. Вы должны уйти! Немедленно! Вы вторгаетесь в нашу семейную жизнь! Да еще в Новый год! Вы думаете, у нас вообще нет никакой частной жизни?

МАРТИН. Но ваша мать сама меня сюда пригласила.

САБИНА. Возможно, но для меня это все чересчур! *(Обращаясь к Кармен.*) Не успел папа умереть, а ты уже с другими мужиками крутишь!

МАРТИН. Я думал, это было 18 лет назад?

КАРМЕН. Послушай меня внимательно, барышня. Твои истерики начинают действовать мне на нервы. Я сама знаю, как мне жить.

САБИНА. Ага, так ты знаешь?

КАРМЕН. Да, знаю, и Мартин тоже. Его сюда никто на аркане не тянул. И я не знаю, кто бы возражал...

САБИНА. Я! И я знаю еще людей, которые смотрели бы на это совсем по-другому, если бы еще могли смотреть!

МАРТИН. Что она имеет в виду?

КАРМЕН. Она имеет в виду моего бывшего.

МАРТИН. Берни?

САБИНА. Вы знаете Берни?

МАРТИН. "Знаю" – громко сказано, но твоя мама мне, конечно, о нем рассказывала. Прошу вас, у кого в нашем возрасте нет бывшего. Но она с ним честно рассталась, для меня это главное.

САБИНА. Она с ним нечестно рассталась! По крайней мере, не совсем честно, как я... это понимаю.

МАРТИН (*обращаясь к Кармен*). Почему, ты еще с ним общаешься?

КАРМЕН. Нет, не общаюсь.

САБИНА. Да нет, общается! Они по-прежнему близки. Слишком близки, по моему мнению.

МАРТИН. О чем это она?

КАРМЕН. Мартин, я больше повторять не буду: я не имею с Берни ничего общего и никогда больше иметь не буду. Этого достаточно? Это что вообще такое – допрос?

МАРТИН. Конечно, нет! Я просто хочу, чтобы твоя дочь не имела ничего против наших отношений.

САБИНА. А я против!

КАРМЕН. Против моих отношений? Еще чего – это я против ее отношений! Она хочет выйти замуж за консервативного тупицу, который, дай бог, чтобы к серебряной свадьбе ее раскупорил.

САБИНА. Да хоть бы к золотой: я сама решу, кто и когда лишит меня девственности!

MAРТИН (с *недоумением*). Так вы девственница?

САБИНА. Это не ваше сраное дело! Моя личная жизнь вас обоих, на фиг, не касается!

КАРМЕН. Ты, детка, придержи язык!

МАРТИН (*обращаясь к* *Сабине*). А вам не кажется, что у вас двойные стандарты? Я имею в виду, что вашей матери в сорок с лишним лет нельзя знакомиться с новым мужчиной, а сами…

САБИНА (*грозит ему пальцем*). Мартин... Мартин из Берлина... мы знаем вас всего несколько минут, и до сих пор вы на самом деле были мне симпатичны, но вам лучше не вмешиваться в наши семейные дела! Откровенно говоря, я бы предпочла, чтобы вы немедленно сели на первый же самолет в столицу и поискали бы себе другой источник энергии вместо моей матери.

МАРТИН. Ну, а теперь, барышня, я вам кое-что скажу, несмотря на то, что я только гость. Я поищу свои источники энергии сам. Мне повезло встретить замечательную женщину, и этот шанс я, конечно же, не упущу. Кто знает, может, он последний!

САБИНА. Я в этом почти уверена!

МАРТИН: Ну, значит, так тому и быть! Я знаю, что делаю. Если, конечно, ваша мать не настаивает на том, чтобы я ушел.

КАРМЕН. Совсем наоборот! Ты останешься со мной.

МАРТИН (*становясь рядом с Кармен*). Я согласен.

КАРМЕН (*Сабине*). Он согласен.

*Сабина должна признать, что она проиграла*.

САБИНА. Могу я поговорить с матерью с глазу на глаз?

МАРТИН. Если вы думаете, что это что-то изменит, пожалуйста. (*Он направляется к выходу в сад.)* А я пока пойду в сад, глотну…

САБИНА и КАРМЕН (*вместе*.) Нет, только не в сад!

МАРТИН. …свежего воздуха…

КАРМЕН. Там... ужасно холодно. (*Мартину*.) Оставайся здесь, ладно? Мы с пчелкой поднимемся ненадолго наверх. Ты никуда не убегай.

МАРТИН. Не волнуйся – так быстро ты от меня не избавишься.

КАРМЕН (*томно*). Мы замечательно проведем время...

МАРТИН (*томно*). Где только ты была все эти годы?

*Кармен и Мартин снова очень близко подходят друг к другу, но Сабина резко выталкивает мать в коридор. Мартин некоторое время стоит на одном месте: влюбленный, восторженный мужчина. Но едва Кармен исчезает из поля зрения, его манеры и поведение резко меняются. Он выглядывает в коридор, чтобы проверить, нет ли там кого-то. Достает мобильный телефон из кармана и набирает номер. В то же время он внимательно смотрит через окно в сад, но за окном слишком темно, чтобы что-то увидеть.*

МАРТИН (*шепотом говорит по телефону*). Алло, Кремер? (*Вздыхает*.) Давай, бери трубку! (*Он ждет, раздраженно закатывая глаза*.) Супер – автоответчик. (*Он раздражен, ждет, а потом оставляет сообщение.*) Это Ули Хёппнер, я в Штуттгарте. На этот раз мы не ошиблись, я почти в этом уверен! (*Он осторожно выглядывает в коридор, чтобы проверить, не подслушивают ли его*.) Лет сорока пяти, взрослая дочь, скоро переезжает, это точно она. По профилю совпадает. Только я хочу на все сто быть уверен, перед тем, как мы ее возьмем. Короче, я позвоню, как только уточню. И никаких перезвонов, ясно. Я сам позвоню. (*Он хочет отключиться*.) Ах да, с Новым годом, Кремер! (*Отключается*.)

*Мартин пробует одну из закусок. После этого берет «свой» бокал шампанского, приготовленный для него Кармен.*

МАРТИН (*произносит тост*). Ули, ты, блин, гений.

*Он выпивает бокал двумя-тремя глотками. С наслаждением чмокает губами и вдруг странно начинает моргать, его лицо искажается. Он открывает рот и трясет головой. Наконец он останавливается, ставит стакан на стол. Затем, медленно, очень медленно, его тело переходит из состояния спокойствия в состояние любовной лихорадки.*

MAРТИН. Кармен?.. Кaaaaaрмен!

КАРМЕН (*притворно сладким голосом, за сценой*). Я наверху, мой милый!

*Со сдавленным криком Мартин бросается в коридор.*

**Сцена 3**

*Три часа спустя, часы показывают без пятнадцати двенадцать. В комнате пусто, по-прежнему накрытый стол. Звонок в дверь, потом еще один звонок. Слышно, как кто-то входит в дом*.

ВАЛЕНТИН (*за сценой*). Привет! Привет, есть кто-нибудь?

*Мы слышим стук в дверь гостиной. Наконец открывается дверь, и в комнату входит Валентин, хорошо одетый, бодрый молодой человек лет двадцати пяти*.

ВАЛЕНТИН. Привет! (*Он достает листок бумаги из кармана.*) Улица Нойманна, 23 – это должно быть здесь. (*Видит поваренную книгу на столе*.) «Добротная швабская еда» – это оно. (*Открывает книгу и видит фотографию Кармен*.) Ух ты, вот это теща. (*Смотрит на часы рядом с дверью*.) Как раз вовремя. Да где же они все? Здравствуйте, кто-нибудь дома?

*Он оглядывает комнату, затем исчезает в кухне, откуда слышится его "Привет", потом в саду, но ему по-прежнему никто не отвечает. Внезапно открывается дверь: в гостиную входит Мартин, но это уже «другой» Мартин. У него взъерошенные волосы, на нем только трусы-боксерки и очень помятая рубашка с подвернутыми рукавами. Его взгляд, однако, выражает духовное счастье и полное сексуальное удовлетворение. Валентин возвращается из сада и сталкивается с ним на пороге кухни.*

ВАЛЕНТИН. О, добрый вечер. Я – Валентин. Извините, что я без разрешения. Я звонил, но…

*Мартин молча идет мимо Валентина на кухню, тот следует за ним. Вскоре Мартин выходит из кухни с подносом, на котором находится жаркое и бутылка шампанского, за ним следует Валентин*.

ВАЛЕНТИН. …никто не открыл. Вы друг госпожи Вольф, верно? Послушайте, я действительно не хочу вас беспокоить, но не могли бы вы сказать мне, где Сабина?

*Мартин ненадолго останавливается в дверях коридора и поворачивается к нему*.

МАРТИН. Даже если у нее только половина генов матери – женитесь на ней.

ВАЛЕНТИН (*озадаченно*). Я и так собирался.

КАРМЕН (*за сценой, хищным голосом*) Где ты, мой сладкий? Я голодная!

MAРТИН (*убегает, отвечая на ходу*). Уже иду!

*Валентин удивленно смотрит ему вслед*.

ВАЛЕНТИН. Бог ты мой! Теперь понятно, почему она ничего не рассказывала.

*Слышно, как открывается дверь, а затем раздается голос в коридоре*.

САБИНА (*за сценой*). Валентин? Валентин, это ты?!

ВАЛЕНТИН. Да! Я здесь, милая!

САБИНА. Валентин!

*Сабина стремглав вбегает в гостиную и бросается к нему в объятия*.

ВАЛЕНТИН. Ангел мой, ты откуда?

САБИНА. Из города. Я увидела твою машину перед домом и... (*Заливается слезами*.) Боже, это все так ужасно...

ВАЛЕНТИН. Что с тобой? (*Смотрит на нее*.) Ты выпила?

САБИНА (*утвердительно кивает сквозь рыдания*). Да, чуть-чуть. Боже мой, это все так ужасно!

ВАЛЕНТИН. Нет, мой ангел. У нас все будет хорошо. Ты знаешь, мои родители на самом деле нормальные – им просто нужно больше времени, чем другим.

САБИНА. Нет, нет, я не это имею в виду – все так ужасно!

ВАЛЕНТИН. Что, дорогая? Что ужасно?

САБИНА. Ну, что… что… (*понимает, что она едва не проболталась*), что ты здесь. Это ужасно хорошо.

ВАЛЕНТИН. Смотри, я успел еще до полуночи. (*Показывает на часы*). Ты, правда, думала, что я проведу наш первый Новый год без тебя?

САБИНА. А как же твои родители?

ВАЛЕНТИН. Без понятия, я просто свалил. До них должно, наконец, дойти, что для меня важнее.

САБИНА. Что, ты это сделал для меня? Для меня?! Валентин, это – ... (*Внезапно она становится совершенно другой*.) Нет! Нет, ты не можешь остаться здесь!

ВАЛЕНТИН. Я здесь останусь, пошли они...!

САБИНА. Нет, так нельзя. Ведь ты хотел прийти завтра утром.

ВАЛЕНТИН. Да, хотел, но после двух часов молчания за столом я сказал отцу: «Короче, даже если ты сейчас подавишься своим гребаным гусем, я буду встречать Новый год со своей будущей женой!»

САБИНА (*пораженная*). Ты так сказал?

ВАЛЕНТИН. Ты бы видела его! Он действительно чуть не подавился этим гребаным гусем!

САБИНА (*взволнованно*). Ты ему все рассказал?

ВАЛЕНТИН. Да!

САБИНА (*внезапно очнувшись*) Но так нельзя! Ты должен немедленно вернуться домой! Я не позволю, чтобы твои родители злились на меня! Кроме того, ты с самого начала хотел провести этот вечер с ними.

ВАЛЕНТИН. Не волнуйся, у них сейчас есть о чем поговорить. Я просто слышу: (*Басом, подражая отцу*.) «Мальчик сделает то, что я ему скажу: в семье Страхвитц всегда так было»; (*Высоким голосом*.) «Но, Ганс Юрген, в его возрасте ты был точно таким»... (*Опять басом*.) «Во всем виновато твое воспитание. Я всегда говорил, что Страхвитца нужно воспитывать более строго». Они же оба были когда-то молодыми! Но все это пропало в браке.

САБИНА. Ты говоришь, пропало? Вот поэтому мы не можем пожениться.

ВАЛЕНТИН. Ты что, с ума сошла? Конечно, можем! Ты уже сказала "да".

САБИНА. Я, может и сказала, а моя мать нет.

ВАЛЕНТИН. Ну и что? Даже если все они против, мне все равно. Как у Ромео и Джульетты! Это только убеждает меня в том, что я поступаю правильно.

САБИНА. Мама говорит, что брак устарел, и я согласна с ней. Я имею в виду, ну какими мы станем?

ВАЛЕНТИН. Не знаю, мы еще даже не начинали.

САБИНА. Точно, ты даже не спал со мной. Хотя мы уже целых четыре месяца вместе.

ВАЛЕНТИН. Мы не спали, потому что ты не хотела!

САБИНА. Я? С чего ты взял? Ты не хотел.

ВАЛЕНТИН. Неправда, я с первого дня хотел переспать с тобой.

САБИНА. Тогда почему ты молчал?

ВАЛЕНТИН. Потому что девушки не любят, когда им говорят об этом сразу после знакомства.

САБИНА. Чушь какая – мы только делаем вид.

ВАЛЕНТИН. Ты хочешь сказать, что ты притворялась?

САБИНА. Это ты притворялся!

ВАЛЕНТИН. Только из уважения к тебе.

САБИНА. Это я из уважения к тебе – я! К тебе, твоим родителям, Ротари-клубу и молодежному Союзу! Вот так, и поэтому ты сейчас идешь домой и празднуешь Новый год. Я не хочу никаких проблем! (*Подталкивает его к двери*.) Короче, до завтра.

ВАЛЕНТИН. Но я не могу теперь туда вернуться! Я буду выглядеть полным идиотом! К тому же их двое, а я один. С кем мне встречать Новый год?

САБИНА. Без понятия, езжай на заправку.

ВАЛЕНТИН. Это потому, что я сказал, что хочу спать с тобой?

САБИНА. Это я говорила, что хочу спать с тобой.

ВАЛЕНТИН. Тогда давай переспим. Прямо сейчас. Давай, пошли к тебе в комнату. Твоя мать мне не помешает. В этом доме жизнь бьет ключом – ты думаешь, я еще не просёк?

*Сабина уже почти вытолкала его на улицу, но после его слов она впускает его обратно в комнату*.

САБИНА. Что ты имеешь в виду?

ВАЛЕНТИН. Ну, что там Берни, друг твоей матери. Он как в трансе был.

САБИНА (*в шоке*). Ты... видел Берни?

ВАЛЕНТИН. Да! Он вот так на меня смотрел, вот так! (*Он показывает на кухню и изображает мертвеца с широко открытыми глазами*.) Фиг знает, что твоя мать с ним сделала.

САБИНА. Ты был... в саду?

ВАЛЕНТИН. Я только заглянул туда, вас искал. А потом я наткнулся на Берни. Я, честное слово, не хотел лезть в вашу жизнь, но... я его только раз видел.

САБИНА. Валентин, мне так жаль! Мне так хочется, чтобы она тебе понравилась. Чтобы я тебе нравилась.

ВАЛЕНТИН. Ты мне нравишься, милая. Боже, ты держишь меня за какого-то консервативного зануду. Но поверь мне, я не такой, как ты думаешь. Только ты должна мне немного помочь открыться. Как Берни! Он выглядел абсолютно расслабленным.

САБИНА. Как ты можешь говорить такое, ты знаешь, что она с ним сделала? Это практически убийство.

ВАЛЕНТИН. Не надо преувеличивать. Ну да, он выглядел совершенно выжатым. Но в нем было еще что-то живое. По-любому, он поживее, чем мои родители.

САБИНА. Именно поэтому я так испугалась. Он был еще теплый, когда я его нашла!

ВАЛЕНТИН. Теплый? Да он практически испустил дух! Теперь я понимаю, почему ты ничего не рассказывала мне о своей матери.

САБИНА. Я сама ничего не знала! Ты же не думаешь, что я тоже – я имею в виду, как моя мать...

ВАЛЕНТИН. Ну и что, я согласен! (*Идет к ней*.) Давай, детка, отправь меня в нирвану, прямо сейчас! Как Берни. (*Обнимает* *ее* *и хочет поцеловать*.)

САБИНА. Это не смешно! Пусти меня, я не в настроении.

ВАЛЕНТИН. А я просто не могу ждать! Давай, пошли, ну же!

*Она хочет оттолкнуть его, но у нее не получается, и она дает ему пощечину.* *В это время входит Мартин с пустым подносом*.

МАРТИН. Блин, какие гены… Я не помешал?

САБИНА. Ничуть. Скорее, мы мешаем. Надеюсь, вы там наверху отрываетесь по полной? Позвольте представить – это Валентин.

ВАЛЕНТИН (*показывая на Сабину*). Ее жених.

САБИНА. Мой бывший жених. А это... «друг» моей матери. Чего уж там, ты бы в любом случае о нем узнал. Теперь ты можешь думать о нас, все что угодно.

ВАЛЕНТИН. Я знаю, кто он. Мы только что познакомились.

САБИНА. Кто, вы? Когда?

ВАЛЕНТИН. Только что! Я же тебе сейчас рассказывал. Скажи, что тебе подсыпали? (*Он пожимает Мартину руку*.) В любом случае, я рад познакомиться с вами. И, пожалуйста, Берни, забудьте все, что вам обо мне рассказали. Я совершенно другой.

МАРТИН. Я не Берни, я Мартин. Берни – это ее бывший.

ВАЛЕНТИН. Вы не Берни? (*Он вопросительно смотрит на Сабину*.)

САБИНА (*неопределенно*). Нет, это... Мартин.

ВАЛЕНТИН. Но мы только что о нем говорили.

САБИНА. О Мартине?

ВАЛЕНТИН. Нет, о Берни!

САБИНА. Ты говорил о Берни.

ВАЛЕНТИН. Не начинай опять! Ты сказала, что тебе жаль, что я видел Берни, потому что тебе стыдно за твою мать.

МАРТИН. Для этого нет абсолютно никаких оснований. Наоборот, эта женщина должна быть клонирована, и ее надо всем, как лекарство прописывать.

САБИНА. Не слушай его, это безнравственный человек.

ВАЛЕНТИН. Сейчас самое время познакомиться с твоей матерью. Похоже, она та еще штучка.

САБИНА. Эй, ты как о моей матери говоришь?!

МАРТИН (*Валентину*). Только ты будешь держаться от нее подальше, ясно?

САБИНА (*Мартину*). Да, и вы тоже!

МАРТИН. Я? Только, когда стану трупом.

САБИНА. Типун вам на язык. (*Валентину*.) Что значит «та еще штучка»?

ВАЛЕНТИН. Я только говорю, что хочу, наконец, познакомиться с моей будущей тещей!

САБИНА. Будущей бывшей тещей! Ты хочешь познакомиться? Ну что ж, пожалуйста! Тогда мы посмотрим, захочешь ли ты жениться на мне. (*Идет к двери и кричит*.) Мама, иди сюда немедленно! Быстрее! Мне нужно с тобой поговорить!

КАРМЕН (*за сценой*). Что, сейчас? Я не одета, солнышко!

САБИНА. Отлично – мы увидим тебя во всей красе!

КАРМЕН (*за сценой*). Ну, как хочешь...

САБИНА. (*Мартин*у). А вы покажите Валентину комнату для гостей. Понятно, что вам она больше не нужна.

ВАЛЕНТИН. Комнату для гостей? Но ведь я твой жених!

САБИНА. Бывший жених! Или ты хочешь назад к своему гусю?

ВАЛЕНТИН (*смущенно*). Да нет, ладно.

САБИНА. Встречаемся все здесь ровно в двенадцать. Ну, давайте оба отсюда, не пинками же вас отсюда гнать.

МАРТИН. Какие гены...

*Мартин и Валентин приготовились идти наверх, но в дверях появляется Кармен в потрясающем красном неглиже. Увидев ее, Валентин теряет дар речи*.

КАРМЕН. Вы только посмотрите, неужели это мой зять?

САБИНА. Бывший зять.

ВАЛЕНТИН. А вы теща?

КАРМЕН. И, правда, миленький. Хороший вкус. Я должна сказать, что в твоем возрасте мне бы такой тоже понравился.

*Кармен величественно подает ему руку для поцелуя. Валентин вопросительно смотрит на Сабину и, наконец, целует руку Кармен. Выпрямившись, он, явно смущенный, не может оторвать глаз от ее пышной груди*.

КАРМЕН. Какие манеры!

САБИНА. Кармен – Валентин, Валентин – Кармен. Итак, вы познакомились, увидимся на Новый год.

*Сабина выталкивает обоих мужчин и закрывает за ними дверь.*

КАРМЕН. Ты успокоилась немного? Расскажи, что было в городе?

САБИНА. В городе...? Разве это так важно, что было в городе! К нам Валентин пришел, если ты еще не заметила!

КАРМЕН. Я знаю. Милый юноша, поздравляю. И ты из-за этого вытащила меня из постели? Нам так хорошо было.

САБИНА. Мама, Берни все еще сидит там, в саду!

КАРМЕН. Как будто я не знаю – вообще-то он уже давно должен лежать в клумбе. Но не переживай, он от нас никуда не убежит.

САБИНА. Пока ты наверху развлекаешься со своим новым! Мам, у тебя вообще нет никаких угрызений?

КАРМЕН. А что, может, мне надо было в знак траура черное белье надеть?

САБИНА. Я думала, что Валентин его увидел.

КАРМЕН. Кого, Мартина?

САБИНА. Нет, Берни! (*В замешательстве*.) И Карла-Хайнца... и...

КАРМЕН. Не говори глупостей, Карл-Хайнц в двух метрах под землей, как и положено.

САБИНА. Что нам теперь с ним делать?

КАРМЕН. С Валентином? Не знаю, это твоя проблема.

САБИНА. Нет – с Берни!

КАРМЕН. Я уже тебе тысячу раз объясняла: завтра утром у него будет своя клумба, и до весны он превратится в гумус для пряностей. Нам что, не о чем сегодня поговорить? У нас гости, давайте праздновать, в конце концов!

САБИНА. У меня непраздничное настроение!

КАРМЕН (*в ярости*). А у меня да! Не выводи меня из терпения! Я понимаю, что это тебя взволновало. Но ничего не произошло бы, если бы ты не появилась здесь не вовремя. Ты сама помешала!

САБИНА. Боже мой, мама, почему ты не можешь понять... что так нельзя.

КАРМЕН. О чем ты?

САБИНА. О том, что нельзя убивать мужчин и выращивать на них траву!

КАРМЕН. Почему это, очень даже можно. (*Берет книгу*.) Вот третье издание!

САБИНА (*срывается в плач*). Что мне с тобой делать? Я даже не могу позвонить в полицию.

КАРМЕН. Я знаю, поэтому я тебе все и рассказала. Мне стало ясно, что ты будешь держать язык за зубами.

САБИНА. Но я не могу оставить тебя с Мартином. Иначе через два года он тоже умрет.

КАРМЕН. Только, если он сам постарается. До сих пор я не могу на него пожаловаться. Этот мужчина – чистая гуарана.

САБИНА. Я в последний раз пытаюсь сказать: человек не может просто так убивать других людей! Они имеют право жить, как и мы!

КАРМЕН Просто убивать? «Просто»? Да ты понятия не имеешь! Отравление белладонной – это искусство! Ошибешься с дозировкой, дашь меньше – они выживут, дашь больше – следы яда в организме найдут. Это тебе не кулинарный рецепт. Кроме того, многое зависит от конституции. Симон, например, казался стройнее, чем он был. Мне надо было два раза ему добавлять. Радуйся, что ты этого не видела. А Берни, наоборот – выглядит, как новорожденный.

САБИНА. Ты можешь этого Мартина просто отправить домой? Ради меня?

КАРМЕН. Это невозможно, даже если бы я захотела. Я дала ему корень любви и в ближайшие двенадцать часов я его точно не отпущу. И кроме того…

САБИНА. Что?

КАРМЕН. Кроме того, я сама не хочу, чтобы он уезжал. Это странно, но этот мужчина отличается от других.

САБИНА. Но выглядят так же. Они все похожи на папу. Но папа умер, пойми ты это, наконец! Он никогда не вернется!

КАРМЕН. Нет, ты не поняла – я не внешность имею в виду. Мартин – он как будто меня много лет знает. Я такое только один раз испытывала.

САБИНА. Ой, я внезапно почувствовала, что Валентин мне – чужой.

КАРМЕН. Почему?

САБИНА. Он обманул меня, мама. Он все время хотел переспать со мной. Все это консервативное дерьмо было только предлогом, чтоб меня в постель затащить.

КАРМЕН (*взяв ее за руку*). Детка моя, все мужчины лжецы. Такова их природа. Проблема в том, что мы всегда меряем их по женским стандартам.

САБИНА. Нет, я не могу выйти замуж за Валентина.

КАРМЕН. Но это не из-за меня и Берни?

САБИНА. Это, конечно, тоже сделало свое дело!

КАРМЕН. Нет, нет, так нельзя. Вы выйдешь за этого юношу, ясно? Я на этом настаиваю. Если ты хочешь делать ошибки, делай их самостоятельно. Я не хочу в этом участвовать.

САБИНА. Я просто чувствую, что я не люблю его больше. Сейчас... я ничего не чувствую к нему.

КАРМЕН. Чувство вернется, поверь мне. Послушай, сейчас ты приведешь сюда обоих наших мужчин, мы вместе выпьем, и ты увидишь все в другом свете. Ну, что ты на это скажешь?

САБИНА. А Берни?

КАРМЕН. О Берни мы позаботимся утром. Я обещаю тебе.

САБИНА. С полицией и так далее?

КАРМЕН. Это его не оживит, но благие намерения того стоят. Ну, давай, иди.

САБИНА (*обернувшись перед выходом*). Мама, я люблю тебя! Несмотря ни на что.

КАРМЕН. Я знаю, детка.

*Сабина выходит из комнаты. Кармен идет на кухню и возвращается с новой бутылкой шампанского. Она откупоривает бутылку, берет четыре бокала и наливает*.

КАРМЕН. Ах, молодость – время... полное иллюзий и надежд! Кто этого не переживал?

*Она берет бутылочку с шеи и капает из нее несколько капель в один из бокалов, затем прячет ее. Снаружи доносятся звуки церковных колоколов: часы бьют двенадцать*.

КАРМЕН. Боже мой, где же они? (*Кричит в коридор*.) Дети, двенадцать! Мы должны вместе чокнуться, а то удачи не будет!

*Входят Мартин, Валентин и Сабина. Валентин тащит недовольную Сабину за собой. Кармен протягивает бокалы, Сабине* – *с зельем.*

КАРМЕН. Не делай такое недовольное лицо. С Новым годом! Кто знает, может быть, в следующем году я к этому времени уже буду бабушкой!

САБИНА (*гневно посмотрев на Валентина*). Точно не от него!

КАРМЕН (*подает бокал Мартину*). Это тебе, мой милый. (*Подготовленный бокал она подает Сабине*.) А это тебе. За все хорошее…

*Они чокаются и (за исключением Сабины) пьют из своих бокалов. Она по-прежнему недовольно посматривает на Валентина. С улицы доносятся звуки фейерверка.*

КАРМЕН. Смотрите – салют! Может выйдем на террасу? Или на улице слишком холодно?

MAРТИН. Разве можно замерзнуть рядом с тобой? Я, скорее, сгорю, как эти ракеты. Но напоследок сверкну тысячей цветов.

*Кармен и Мартин, взявшись за руки, выходят на террасу. Сабина, качая головой, остается*.

САБИНА. Боже, как пошло...

*Она выпивает залпом шампанское.* *Валентин тоже хочет выйти на террасу, но видит, что Сабина осталась. На нее начинает действовать средство Кармен.*

ВАЛЕНТИН. Ты идешь? Или я тебя больше не грею?

*У Сабины возникают те же симптомы, что прежде у Мартина: у нее появляется взгляд хищницы, это совершенно другая Сабина, полная противоположность прежней*.

САБИНА (*подходит к Валентину*). Валентин...

ВАЛЕНТИН. Прости, милая. Может, я не должен был этого тебе говорить…

САБИНА (*подходя к нему*). Иди сюда...

ВАЛЕНТИН. Мы, мужчины, постоянно думаем о сексе – это не зависит от нас… Мы не можем себя контролировать, как…

*Она срывает с него рубашку, разрывая ее в клочья. Валентин стоит с обнаженным торсом*.

ВАЛЕНТИН. …вы – женщины.

САБИНА. Идем в постель. Немедленно.

ВАЛЕНТИН. В какую постель? Для гостей?

САБИНА. В мою, в твою постель – в любую!

ВАЛЕНТИН. Это что, ловушка?

САБИНА (*угрожающе*). Ты должен пойти со мной в постель! Прямо сейчас! Или тебя силой тащить!

ВАЛЕНТИН. Да, хорошо...

*Валентину становится страшно, он выбегает в коридор. Сабина* – *за ним, как голодный хищник. В это время в комнату возвращается Мартин за недопитой бутылкой шампанского и видит, как оба выходят из комнаты.*

MAРТИН (*качая головой*). Вот это гены...

*Он забирает бутылку с собой на террасу. В комнате становится темно, мы слышим звуки салюта, видим отблески разрывающихся ракет, сопровождаемые «ахами» и «охами» Мартина и Кармен и испуганным воем собак*.

*Занавес*.

**AKT 2**

*Позднее утро следующего дня. Через окно в гостиной ярко светит солнце. Все в комнате так, как было накануне. Какое-то время стоит тишина, потом открывается дверь из коридора и в комнату входит Сабина. На ней только трусы и футболка, она еще сонная, на лице ее ухмылка. Она садится за стол, подпирает подбородок руками, закрывает глаза и продолжает ухмыляться. На пороге появляется Валентин. На нем пижама, он еле держится на ногах, у него вид человека, у которого предыдущая ночь отняла все силы. Он, шатаясь, подходит к Сабине*.

ВАЛЕНТИН. Это... (*Он показывает на потолок, чтобы сориентироваться*.) верх... (*Показыват на пол*.)... а это низ. Так и было. И ты хочешь меня убедить в том, что еще вчера вечером ты была девственницей...

САБИНА (*улыбаясь*). Это наши гены...

ВАЛЕНТИН. Почему бы вам их не запатентовать? Эх, если бы вас запустить на рынок серийно. Виагра по сравнению с вами курит. (*Он обнимает Сабину*.)

САБИНА (*тихо*). Тебе понравилось?

ВАЛЕНТИН. Блин, столько ночей потеряли.

САБИНА (*улыбаясь*). Я уже говорила, надо было только сказать.

ВАЛЕНТИН. Что это с тобой вдруг стряслось?

САБИНА. И сама не знаю. Наверное, шампанское. Я только немного выпила, а потом ты сам видел.

*Валентин берет полупустую бутылку шампанского и читает этикетку*.

ВАЛЕНТИН. Вдова Клико. Ничего удивительного – она, наверное, не один десяток мужиков в могилу свела.

*Сабина хмыкнула и пришла в себя.*

САБИНА. О, Господи, мама!!!

ВАЛЕНТИН. Что?

САБИНА. Где моя мама? Где Мартин?

ВАЛЕНТИН (*ухмыляется*). Ну, я думаю, в постели. Ты же сама их слышала...

САБИНА. Они мне срочно нужны!

*Внезапно ее охватывает вчерашняя паника*. *Она спешит к выходу.*

ВАЛЕНТИН. Что? Тебе туда нельзя! А если они еще…

*Как вкопанная, Сабина останавливается на пороге*.

САБИНА. Может, это всего лишь сон. Вполне возможно. Хорошо, спокойно, все по порядку. (*Про себя*.) Все началось с того, что я слишком рано…

ВАЛЕНТИН (*ухмыляясь*). Нет, не рано.

САБИНА (*про себя*). И мама была против, чтобы я выходила за тебя замуж…

ВАЛЕНТИН. Что? Это почему?

САБИНА (*про себя*). И вдруг появился этот Мартин. Но почему? У мамы же есть друг – Берни.

ВАЛЕНТИН. Нет, Берни – ее бывший друг. Она с ним рассталась. Раз и навсегда.

САБИНА. Точно. Она рассталась раз и навсегда с… (*Она все вспомнила, и бросила взгляд в сторону сада*.) Берни!!!

ВАЛЕНТИН. Что случилось?

САБИНА. Я только проверю собак, хорошо? Я сейчас вернусь. Никуда не уходи. (*Идет в кухню*.)

ВАЛЕНТИН. Куда ты, босиком? Там же зима!

САБИНА. Мне не холодно, Валентин, поверь, мне не холодно! (*Сабина выходит, но на пороге кухонной двери она оборачивается*.) Да, кстати, мы не можем жениться!

ВАЛЕНТИН. Что? (*Указывая на верхний этаж*.) Только что ты хотела родить от меня пятерых детей! (*Кричит в сторону кухни*.) Я тебя предупреждаю – свободный брак даже не обсуждается! (*Про себя*.) Вообще шибанутые эти бабы.

*Он берет бутылку шампанского, проверяя, что в ней осталось, и громко чмокая, допивает последний глоток*.

ВАЛЕНТИН (*передергиваясь*). Шампанское.

*Раздается звонок в дверь. Валентин не зная, что делать, открывает окно и кричит в сад.*

ВАЛЕНТИН. Сабина, кто-то пришел...

*Так как она не отвечает, он закрывает окно и идет в коридор. На пороге он останавливается и смотрит наверх*.

ВАЛЕНТИН. Госпожа Вольф, там кто-то пришел... Фиг с ним, открою сам. (*Он исчезает в коридоре, слышны голоса за сценой*.) Папа? Папа, что ты здесь делаешь?

СТРАХВИТЦ (*за сценой*). Валентин, послушай, сын, я должен поговорить с тобой. Постой!

*Валентин возвращается в комнату, за ним идет отец* – *Ганс Юрген Страхвитц, полноватый солидный мужчина, лет пятидесяти с небольшим, в костюме.*

ВАЛЕНТИН. Я не хочу с тобой разговаривать!

СТРАХВИТЦ. Послушай меня.

ВАЛЕНТИН. Нет, я не буду тебя слушать! Я слушал тебя всю жизнь! Это я хочу тебе кое-что сказать: вчера вечером я впервые тебя не послушал, не праздновал с вами Новый год, не ел вашего дурацкого гуся, пока ты нам читаешь морали, а наоборот, пил «Вдову Клико», а потом у меня был лучший секс в жизни с женщиной, которую я люблю больше всех на свете, и у меня все прекрасно! А ты думаешь, что можешь заявиться сюда на своем крутом BMW и в дебильном костюме за 1000 евро и говорить мне, что я не должен на ней жениться?

СТРАХВИТЦ. Нет.

*Пауза*.

ВАЛЕНТИН. Что, нет?

СТРАХВИТЦ. Я не затем пришел сюда, чтобы убеждать тебя не жениться.

ВАЛЕНТИН. А зачем?

СТРАХВИТЦ. Я пришел сказать тебе, что ты должен на ней жениться.

ВАЛЕНТИН. Что? Почему?

СТРАХВИТЦ. Потому что иначе твоя мать со мной разведется.

ВАЛЕНТИН (*обдумывая услышанное*). Знаешь, что меня раздражает больше всего?

СТРАХВИТЦ. Что?

ВАЛЕНТИН, Что ты опять не даешь мне шанса поступить по-своему!

СТРАХВИТЦ. Что?

ВАЛЕНТИН. Я хочу жениться на Сабине, хотя ты против!

СТРАХВИТЦ. Но я больше не против.

ВАЛЕНТИН. Вот именно. Мы оба хотим того же!

СТРАХВИТЦ. Мне все равно, не женись.

ВАЛЕНТИН. Да, тебя бы это устроило – именно этого ты и хочешь!

СТРАХВИТЦ. (*поднимает руки к небу*). Дети... дети! Что ни скажешь, все плохо!

*В дверях появляется Кармен в коротком, очаровательном пеньюаре. Страхвитц в шоке*.

КАРМЕН (*зевая*). Что за шум? Еще только полдень...

ВАЛЕНТИН. Доброе утро. Извините, если бы я знал, кто пришел, я бы не открыл.

СТРАХВИТЦ. Господи, ты, Боже мой, это она?

ВАЛЕНТИН. Кто? Нет, папа, это ее мать!

СТРАХВИТЦ (*недоверчиво*). Это мать?

ВАЛЕНТИН. И не смотри так, ты женат!

СТРАХВИТЦ. Твоя мать считает, что уже нет. Может ты меня, наконец, представишь?

ВАЛЕНТИН (*неохотно*). Если это обязательно! Госпожа Вольф – мой отец, мой отец – госпожа Вольф.

СТРАХВИТЦ. Мадам, для меня большая честь наконец познакомиться с вами. (*Он кланяется, целует Кармен руку* – *и не может оторвать взгляда от ее декольте.)*

КАРМЕН. Вы посмотрите, манеры у него папины.

СТРАХВИТЦ. Извините, пожалуйста, что я без приглашения и что ставлю вас в неловкое положение. Обычно это Страхвитцам не свойственно.

КАРМЕН. В неловкое? Меня?

*На пороге появляется Мартин. Он бледен и еле стоит на ногах. Идет в сторону кухни*.

МАРТИН. Боже мой, что я сделал... вода... где вода... (*Он исчезает в кухне*.)

КАРМЕН. Единственный, кто последние двенадцать часов ставил меня в неловкое положение, это он.

СТРАХВИТЦ. Позвольте спросить, кто это был?

КАРМЕН. Мой новый любовник. Мы познакомились вчера вечером. Чудесный мужчина.

СТРАХВИТЦ. Он что, перебрал?

КАРМЕН. Не волнуйтесь, он немного не рассчитал силы. Но я приведу его в норму. Кстати, хотите бокал шампанского? Мы еще не выпили за Новый год.

СТРАХВИТЦ (*смотрит на часы*). Сейчас? Не рановато ли?

КАРМЕН. Господин Страхвитц, для любви и шампанского нет расписания. Как сказала мадам Боллинджер: «Я пью шампанское, когда я счастлива и когда грущу. Иногда я пью его, когда мне одиноко. Когда я в компании, шампанское просто необходимо. Я балуюсь им, когда не голодна, и пью, когда мне хочется есть. В остальных случаях я прибегаю к нему, только когда чувствую жажду». То же самое и с любовью. Так вы хотите или нет?

СТРАХВИТЦ. Первое или второе?

ВАЛЕНТИН. Папа!

СТРАХВИТЦ. Она меня спросила!

КАРМЕН *(кричит в кухню*). Мартин, дорогой, принеси еще бутылку Клико! И пять чистых бокалов! Так, а теперь к делу. Значит, вы думаете, что моя дочь недостаточно хороша для вашего сына.

СТРАХВИТЦ. Нет, я так не думаю.

ВАЛЕНТИН. Уже не думаешь!

КАРМЕН. Почему же тогда они не могут пожениться?

СТРАХВИТЦ. Да могут они!

КАРМЕН. Могут?

СТРАХВИТЦ. Конечно, но они сами не хотят.

ВАЛЕНТИН. Я хочу. Она уже не хочет. (*Показывает на сад*.)

СТРАХВИТЦ (*недоверчиво*). Минуту, я правильно понял: ваша дочь не хочет выходить замуж за моего сына – Страхвитца? Но почему? *(Валентину, возмущенно*.) Что ты натворил?

ВАЛЕНТИН. Ничего я не натворил!

СТРАХВИТЦ. Конечно, ты с ней переспал! По тебе же видно! (*Он указывает на пижаму*.) Я всегда говорил тебе, не надо делать этого преждевременно. Это только отпугивает женщин!

ВАЛЕНТИН. Поверь мне, папа, только не ее.

КАРМЕН. Что?

ВАЛЕНТИН (*успокаивает Кармен*). Я имел в виду Сабину.

КАРМЕН. Позвольте уточнить: да, моя дочь никогда не хотела секса до брака!

ВАЛЕНТИН. Ха! И вы в это верите?!

КАРМЕН. Они хотела дружить с членом молодежного Союза, а они сексом не занимаются!

СТРАХВИТЦ. Позвольте, я сам в молодости был в молодежном Союзе – и мы занимались сексом! В то время.

ВАЛЕНТИН. Вот видите. (*Пораженный, отцу*.) Что, ты занимался сексом? До брака?

СТРАХВИТЦ. Конечно, но только с девушками, на которых не собирался жениться.

КАРМЕН. Я же говорю, он соблазнил ее. Все вы – члены и союза, и клуба – лицемеры!

ВАЛЕНТИН (*возмущенно*). Минуту: а кто с кого здесь вчера одежду срывал? Ваша дочь была покруче Терезы Орловски!

СТРАХВИТЦ. Вот именно, Страхвитцы не лицемерят! (*Изумленно, Валентину*.) Откуда ты знаешь Терезу ​​Орловски?

ВАЛЕНТИН. Откуда ты ее знаешь?

СТРАХВИТЦ (*невинно*). Ты кого имеешь в виду?

ВАЛЕНТИН. Никого.

СТРАХВИТЦ *(Кармен).* Вот видите.

КАРМЕН (*Валентину*). Слушай меня внимательно, пацанчик, – если ты и дальше будешь говорить плохо о моей дочери, я снова запрещу тебе жениться на ней. И тогда мы вернемся к тому, с чего начали вчера.

ВАЛЕНТИН (*давая ей отпор*). Не напрягайтесь, Сабина и так меня больше не хочет. Я ей больше не нравлюсь. И я начинаю задаваться вопросом, нужна ли она мне? Я же все-таки... Страхвитц.

СТРАХВИТЦ (*похлопывая его по плечу*). Браво, мальчик, хорошо сказано!

КАРМЕН. Я думала, вы хотите, чтобы они поженились?!

СТРАХВИТЦ. Точно, я забыл. (*Валентину*.) Не браво, плохо сказано.

ВАЛЕНТИН (*взволнованно, отцу*). Ты вообще на чьей стороне?!

СТРАХВИТЦ. Это я как раз и пытаюсь выяснить!

*В этот момент входит Мартин, у него в руках поднос с пятью бокалами и новая бутылка шампанского. Ставит поднос на комод и трясет головой, пытаясь прийти в себя.*

МАРТИН. Вот… шампанское ...

КАРМЕН. Ah, très bien, le champagne!

ВАЛЕНТИН (*отцу*). Видишь, с того момента, как я пришел, здесь все время так. Разве можно серьезно поговорить, когда один другому кричит: "Шампанское"!

КАРМЕН *(про себя*). Они больше друг друга не любят – ну, это легко уладить. (*Протягивает бутылку шампанского чумному Мартину*.) Открывай.

*Пока Страхвитц разговаривает с сыном, а Мартин изо всех сил пытается открыть бутылку и прийти в себя, Кармен поворачивается ко всем спиной. Она незаметно достает бутылочку и наливает по несколько капель в три бокала.*

СТРАХВИТЦ (*отводя Валентина в сторону*). Сынок, я просто ничего не понимаю. Вчера вечером я чуть гусем не подавился из-за того, как ты хотел жениться на этой девушке, а сегодня утром тебе на нее наплевать?

КАРМЕН (*про себя, как опытный бармен*). Этот для Мартина, эти два для детей, а эти два – для папы Страхвитца и меня.

*Пока другие разговаривают, Кармен распределяет бокалы на три группы: бокал для Мартина, два бокала для Валентина и Сабины, а два других бокала она оставляет для себя и старого Страхвитца. Мартин наконец открыл шампанское. Он робко стоит с бутылкой. Кармен берет у него шампанское и разливает по бокалам.*

ВАЛЕНТИН. Я не знаю, что произошло. Просто… между нами ничего не искрит.

СТРАХВИТЦ. Ну и что? Между твоей матерью и мной уже давно ничего не искрит! Но это не повод, чтобы не жениться. Наоборот: страсть только помеха для брака.

ВАЛЕНТИН. Что?

СТРАХВИТЦ. Да! Я всегда говорил: любовь – это сплав на байдарке по горному потоку, а брак – это как на танкере через океан. А теперь ответь мне: на чем доплывешь дальше?

ВАЛЕНТИН. Какой-то бред!

*Кармен начинает раздавать полные бокалы*.

КАРМЕН (*протягивая Мартину бокал*). Возьми, пожалуйста, мой дорогой, это восстановит тебе силы. (*Подает бокал Страхвитцу*.) Это вам. А эти два оставим для молодой пары. (*Дает Валентину два подготовленных бокала и, наконец, поднимает собственный бокал*.) Давайте выпьем! За молодых!

СТРАХВИТЦ. Браво – за жениха и невесту! Чтобы они могли пересечь Тихий океан.

*Они поднимают бокалы, но Валентин их останавливает*.

ВАЛЕНТИН. Эй, эй, подождите – мы еще сами не решили, женимся мы или нет.

СТРАХВИТЦ. Что-то непохоже. (*Похлопывает его по плечу*.) Слушай, сын, нормальная девушка.

ВАЛЕНТИН. Откуда ты знаешь, ты ее ни разу не видел!

СТРАХВИТЦ (*опускает бокал*). Точно, а где она, собственно?

ВАЛЕНТИН. В саду – босиком!

КАРМЕН (*вздыхая*). Господи, неужели опять...

*Кармен ставит бокал с шампанским, и, качая головой, смотрит в окно.*

СТРАХВИТЦ (*Валентину*). Что она делает босиком в саду?

ВАЛЕНТИН. Откуда мне знать?!

СТРАХВИТЦ. Ты же, в конце концов, ее мужчина!

ВАЛЕНТИН. Нет, не мужчина!

СТРАХВИТЦ. Уму непостижимо: Страхвитц позволяет матери моих внуков ходить полуголой по снегу!

КАРМЕН (*кричит в окно*). Пчелка, иди домой скорей! Ты же простудишься!

СТРАХВИТЦ. Что она там вообще делает?

КАРМЕН. Без понятия, что этой молодежи взбредет в голову! То они хотят жениться, то не хотят. То они хотят девственниками остаться, а через десять минут срывают друг с друга одежду! Кто их поймет? Поэтому я предлагаю выпить просто за Новый год! Главное, мы, наконец, выпьем! Итак, с Новым годом! (*Они поднимают бокалы и хотят выпить, но тут вбегает Сабина.*)

САБИНА. Стойте! Не делайте ни глотка!

*Испуганный Страхвитц проливает весь бокал на свой дорогой костюм. Он хватается за грудь и с трудом переводит дух*.

СТРАХВИТЦ. Боже... мое сердце. (*Смотрит на костюм*.) Да еще и тысяча евро.

САБИНА (*видит Мартина, подбегает к нему и робко гладит его по лицу*). Слава Богу, – как вы? Вы такой бледный.

МАРТИН. Да нет, все отлично. Только небольшая слабость...

КАРМЕН. Сейчас все пройдет, мышонок. (*Она придвигает бокал к его губам*.) Ну, мой сладкий, пей.

*Мартин озадаченно смотрит на обеих, но не пьет. Сабина бросается к Валентину и Страхвитцу*.

САБИНА. А у вас обоих в порядке? (*Узнает отца Валентина*.) Господин Страхвитц? Что вы здесь делаете?

СТРАХВИТЦ *(Валентину).* Это она?

ВАЛЕНТИН. Кто?

СТРАХВИТЦ. Та, на которой ты хочешь жениться! Дочь матери!

ВАЛЕНТИН. А кто же еще, ты думаешь тут все зимой полуголые бегают?

СТРАХВИТЦ (*смотрит на всех полуголых присутствующих*.) Ну, в этом окружении определенная тенденция очевидна! (*Галантно обращается к Сабине.*) Позвольте представиться, Страхвитц, свекор. Дедушка ваших детей. Для меня большая честь принять вас в нашу семью. (*Целует Сабине руку, и останавливает взгляд на ее декольте*.)

САБИНА. Мне очень жаль, но я должна вас разочаровать – к сожалению, о моем вступлении в почтенное семейство Страхвитцей и речи быть не может.

СТРАХВИТЦ. Чепуха – моей жене это тоже удалось.

ВАЛЕНТИН (*с вызовом*). Да, я с тобой согласен, Сабина. Мы не подходим друг другу. (*Он снова опускает оба бокала с шампанским.*)

САБИНА. Прекрасно, значит, в этом мы с тобой единодушны.

ВАЛЕНТИН. Единодушнее некуда. Как сказал бы Хамфри Богарт: это начало прекрасной дружбы. (*Протягивает ей руку*.)

САБИНА (*с вызовом трясет ему руку*). Точно, или как сказал Арнольд Шварценеггер: Hasta la vista, baby.

ВАЛЕНТИН. Да, или как сказал рыцарь Гёц фон Берлихинген…

КАРМЕН. Эй, ​​ребята, что с вами? Так нельзя начинать Новый год. (*Она снова берет оба подготовленных бокала и протягивает им*.) Ну, шампанское вас помирит.

ВАЛЕНТИН. Спасибо, госпожа Вольф, но мне нечего праздновать. Я еду домой. Счастливо оставаться.

*Он берет куртку и выходит в коридор. Мартин также отставляет свой бокал, он понемногу приходит в себя*.

КАРМЕН. Да, но…

САБИНА (*на пороге, поднимаясь на верхний этаж*). Да, езжай домой к мамочке! И не забудь штаны надеть – она же ​​думает, что ты девственник!

СТРАХВИТЦ (*Валентину*). А я сказал: ты останешься здесь и женишься на этой девушке! Я не для того сюда два с половиной часа ехал, чтобы услышать, что ты больше не хочешь жениться! Твоя мать нас убьет, если мы, не женившись, домой вернемся! (*Следует за ним*.)

КАРМЕН. Сделай что-нибудь, пчёлка – ты не можешь просто так отпустить его!

САБИНА. Легко, одной проблемой меньше.

*Сабина надевает куртку, которая висит на вешалке, и тапочки.*

КАРМЕН. Мартин, скажи что-нибудь.

МАРТИН. Парень скоро вернется. Послушайте, вы обе, я, наконец, должен с вами кое-что обсудить.

КАРМЕН. Подожди, дорогой, я сейчас вернусь. (*Она сует ему в руку «его» бокал*.) Выпей пока. Но никуда не убегай! (*Восторженно оглядывается на него.*) Какой мужчина! (*Выбегает в коридор*.)

МАРТИН. Сабина, мне нужно с вами поговорить...

САБИНА. И мне с вами! Дайте мне две минуты! Не двигайтесь с места! (*Выходит на кухню*.)

МАРТИН (*кричит ей вслед*). Но это важно, черт возьми!

*Мартин разводит руками и остается один с бокалом в руке*.

МАРТИН. Да ладно… пять минут погоды не сделают.

*Он собирается сделать глоток, но в это время из кухни доносится пронзительный, душераздирающий крик Сабины. Девушка, в шоке, пятясь назад, входит в комнату, за ней Берни. Он держится за голову, которая у него, по-видимому, ужасно болит. Его явно кусали собаки*.

БЕРНИ. Господи... зачем так орать?.. Чем я так надрался вчера... мой череп... (*Чихает и все время держится за голову*.) Ой! Как я вообще туда попал? Что такое, почему ты так смотришь? А где Кармен?

*Кармен и оба Страхвитца, услышав крик Сабины, возвращаются в комнату. Валентин полностью одет*.

ВАЛЕНТИН (*обеспокоенно*). Солнышко! Солнышко, что случилось?

*Побледневшая, как труп, Сабина безмолвно показывает на Берни. Кармен, только сейчас заметив его, поворачивается к Сабине, потом снова к Берни, и тоже издает пронзительный крик, который заставляет корчиться от боли бедного Берни*.

БЕРНИ. Ради бога – не так громко!!!

КАРМЕН *(еле слышно).* Берни?

САБИНА. Он вернулся.

*Мартин смотрит вопросительно и вдруг все понимает.*

МАРТИН. Это…? (*Гомерически смеется.*)

СТРАХВИТЦ. Кто этот человек?

БЕРНИ (*указывая на троих неизвестных ему людей*). Можно узнать, кто все эти люди? Я что-то пропустил?

СТРАХВИТЦ (*подходя к нему*). Страхвитц – Ханс Юрген Страхвитц. Свекор. Что вы делаете в нашем саду? Ну, отвечайте.

БЕРНИ. В вашем саду? Без понятия, я там спал.

СТРАХВИТЦ (*Валентину).* Я же говорю: это окружение.

*Сабина вдруг бросается Берни на грудь*.

САБИНА. О Берни – Берни, Берни, Берни!

БЕРНИ. Не так резко!

САБИНА. Я так рада, что вы здесь! Хорошего-хорошего вам Нового года! (*Целует его крепко*.)

БЕРНИ. Да, и тебе тоже. Можете вы мне объяснить, наконец, что здесь происходит? Кто эти люди? И сколько вообще времени? (*Смотрит на часы*.) Боже мой, что я такое выпил. (*Подходит к Кармен*.) Для начала дай я тебя по-новогоднему поцелую.

*Мартин загораживает ему дорогу*.

МАРТИН. Мне очень жаль, но это теперь моя подруга.

БЕРНИ. Что? А ну, с дороги, клоун.

МАРТИН. Вы плохо слышите. Я сказал, это моя женщина.

ВАЛЕНТИН (*Сабине, указывая на Берни*). Минуту, это Берни?

САБИНА (*невинно*). Кто?

ВАЛЕНТИН. Ну, этот!

САБИНА. Ах, этот… да, это Берни.

БЕРНИ (*показывая на Мартина*). А это кто?

КАРМЕН. Это... Мартин.

БЕРНИ. И что он делает у нас, полуголый? (*Показывая на трусы Мартина*.)

СТРАХВИТЦ. Какая разница!

КАРМЕН (*пытаясь спасти ситуацию*). Берни, дорогой, Мартин – мой новый друг.

БЕРНИ. Твой что?

КАРМЕН. Скажи, ты что, ничего не помнишь? Мы расстались вчера вечером.

БЕРНИ. Мы что?

КАРМЕН. Да, мы сидели вон там. Ты сам сказал, что так будет лучше. Что всегда надо заканчивать, когда лучше всего.

БЕРНИ. Я так сказал?

САБИНА. Ну, конечно, я помню слово в слово!

БЕРНИ (*Сабине*). Ты была при этом?

САБИНА. Как ты сказал: «Путнику неизвестны дороги сердца. И тем не менее он должен их пройти». Розамунда Пилчер.

БЕРНИ. Я не знаю никакой Розамунды Пилчер! И вообще это чушь. Наоборот, я люблю тебя больше, чем когда-либо прежде!

САБИНА. Вот чему мы действительно удивились!

КАРМЕН (*гениально изображая подступающие слезы*). Это был такой шок! Я специально для тебя приготовила блюда рейнской кухни...

БЕРНИ. Ну, прости меня, Кармен, правда! Это, наверное, алкоголь! (*Подходит к ней, умоляюще*.) Слушай, я беру свои слова обратно! Забудь все, что я сказал!

КАРМЕН. Извини, слишком поздно – я уже встретила другого мужчину.

САБИНА (*показывая на Мартина*). Его.

МАРТИН. Вот именно, меня.

БЕРНИ. Когда?

СТРАХВИТЦ. Вчера вечером! Я тоже удивился, как все быстро.

КАРМЕН. Ты думал, я буду на себе волосы рвать потому, что меня бросил мужчина? Я с Сабиной отправилась в город – и щёлк, вот он!

МАРТИН. И щёлк, вот и я.

САБИНА (*решительно*). Все так и было.

ВАЛЕНТИН. Так, простите, вы не находите, что вы слишком резко с ним? Он только слегка перебрал.

САБИНА, КАРМЕН и МАРТИН (*в унисон*). А ты не вмешивайся!

КАРМЕН. Берни, надо смотреть на это так: жизнь продолжается. И поверь мне: ты должен быть очень, очень рад. У тебя были два прекрасных года, а сколько еще впереди. Поверь, не всем такое дано.

САБИНА (*пытаясь сгладить ситуацию*). Итак, ты летишь назад в Дюссельдорф, а вы оба едете домой, к маме Страхвитц, а ты, мама, ты… (*Она вопросительно* *смотрит на Кармен*.)

КАРМЕН. Да, дорогая? (*Просияв*.) Я переезжаю в Кельн – с Мартином! (*Показывает на Мартина*.)

МАРТИН. Отличная идея! Я только быстро накину что-нибудь на себя. (*Уходит в прихожую*.)

*Сабина, всхлипывая, опускается на стул, полностью вымотанная этой бесконечной Одиссеей.*

САБИНА. Что мне теперь делать...?

*Берни, совершенно деморализованный, садится, Страхвитц тоже.*

БЕРНИ (*потрясенный, Кармен*). В Кельн? А я, я в Дюссельдорф? О, Господи...

*Кармен пробует успокоить Сабину. Валентин обретает свое прежнее лицо.*

ВАЛЕНТИН. Ну, папа, мы тоже знаем, что нам делать. Пойдем отсюда. Ты слышишь, мы им здесь больше не нужны. (*Направляется к выходу*.)

КАРМЕН. Но Валентин, мальчик, она не это имеет в виду! (*Сабине*.) Правда, солнышко, ты не это имеешь в виду?

СТРАХВИТЦ. Супер. Хорошо вы придумали. Жду не дождусь, когда домой попаду...

*Сабина громко рыдает. Страхвитц следует за Валентином, но, проходя мимо портрета бывшего мужа Кармен, он, как вкопанный, останавливается. Затем оборачивается и смотрит внимательно на портрет.*

СТРАХВИТЦ. А этот, что он здесь делает?

БЕРНИ (*безразлично*). Что... еще один?

СТРАХВИТЦ (*показывая на фото*). Нет, вот этот. Это Йохен Кремер. (*Подходит вплотную.*) По крайней мере, им был.

*Кармен, окаменев, испуганно смотрит на Страхвитца. Сабина тоже поднимает на него взгляд.*

КАРМЕН. Как вы его назвали?

СТРАХВИТЦ. Йохен Кремер. Ротари-клуб, Мюнхен. Конечно, это он! Я с ним пил несколько раз.

КАРМЕН. Мюнхен...?

САБИНА. Вы наверняка ошибаетесь, господин Страхвитц. Мой отец умер 18 лет назад.

СТРАХВИТЦ. Это ваш отец? Вы уверены?

САБИНА (*рыдая, сердито*). Конечно, уверена!

СТРАХВИТЦ. Ладно, ладно! Вы правы, конечно, это не может быть он. У Йохена есть жена и дети.

*Он садится рядом с Берни, все еще внимательно рассматривая портрет, в это время Кармен находится в апатическом ступоре*.

СТРАХВИТЦ. Невероятно, такое сходство... 18 лет, говорите. (*Качая головой*.) Бедный парень.

*Берни и Страхвитц сидят рядом с подготовленными бокалами, которые Валентин недавно туда поставил*.

БЕРНИ (*уныло*). Почему он бедный? Он умер, а я должен жить дальше! Всего в нескольких километрах от нее... Господи, я не смогу без этой женщины...

СТРАХВИТЦ (*смотрит на Кармен*). Радуйтесь. Я тоже.

БЕРНИ. Почему, вы ее тоже...?

СТРАХВИТЦ. Боже упаси. К сожалению.

БЕРНИ (*замечает бокал с шампанским и поднимает его*). Все равно с Новым годом.

СТРАХВИТЦ (*видит другой бокал и тоже поднимает его).* Вас тоже. (*Они чокаются и залпом выпивают шампанское*.) Какое вкусное. (*Берет бутылку и читает*.) Вдова Клико...

*Кармен слышит это слово, выходит из ступора, ее голова резко откидывается назад, туда, где оба мужчины с удовольствием чмокают губами. Они оба резко вздрагивают. Их движения, то есть их превращение в сексуальных маньяков происходит параллельно. Страхвитц и Берни смотрят друг на друга, потом «переводят» взгляд на Кармен*.

КАРМЕН. О, Боже, нет...

БЕРНИ. Она моя.

СТРАХВИТЦ. Нет, моя.

КАРМЕН. Берни... Берни, держи себя в руках! Ты же знаешь, мы больше не вместе...

*Кармен хочет убежать от них, они, преследуя ее, как хищники, гоняются за ней вокруг стола. Сабина в шоке от всего увиденного. Валентин возвращается назад*.

ВАЛЕНТИН. Папа, ты идешь? (*Видит пылающих от вожделения мужчин*.)

КАРМЕН (*убегая, Страхвитцу*). А вы, господин Страхвитц, вы же женаты!

СТРАХВИТЦ. Плевать на океан – я хочу в горный поток.

БЕРНИ. Иди сюда, моя страсть.

КАРМЕН. Мартин! Мартин, ты где? Помоги мне!

*Когда Кармен видит, что помощи ждать неоткуда, она выбегает из комнаты в коридор. Берни и Страхвитц за ней*.

КАРМЕН (*за сценой*). Сабина, помоги мне!

*Мартин появляется на пороге. Он полностью одет и видит, как Кармен, Берни и Страхвитц один за другим пробегают мимо него*.

ВАЛЕНТИН. Папа? Папа!

*Валентин тоже бежит за ними. Мартин и Сабина остаются одни. Девушка совершенно обессилена*.

МАРТИН. Да, надо отдать должное вам, женщинам Вольф, вы сводите мужчин с ума.

САБИНА (*равнодушно*). Да что вы говорите...

МАРТИН. Послушайте меня, Сабина. Я знаю, что с вами происходит…

САБИНА. Правда?

МАРТИН. Да, правда.

*Дверь из коридора распахивается – вбегает Кармен, за ней Страхвитц, Берни и Валентин*.

КАРМЕН. Стоять! Или я спущу на вас собак!

БЕРНИ (*похотливо*). Я первый.

СТРАХВИТЦ (*похотливо*). Ладно, но я еще никогда…

ВАЛЕНТИН. Остановись, папа, а то я расскажу обо всем маме!

СТРАХВИТЦ. Да плевать на маму...

КАРМЕН (*Сабине и Мартину*). Помогите же мне! Они хотят меня изнасиловать! (*Выбегает в кухню*.)

ВАЛЕНТИН. Да остановись же ты!

*Все они исчезают в саду. Слышен лай и рычание собак, сопровождаемые криками Кармен: «Кастор! Поллукс»!*

САБИНА. Я хотела просто выйти замуж. Как все.

МАРТИН. Ну и почему вы просто это не сделаете?

САБИНА. Потому что я не могу!

МАРТИН. Конечно, Сабина, вы можете.

*Кармен возвращается, она немного оторвалась от преследователей*.

КАРМЕН (*Сабине и Мартину*). Ох, уж я вам отомщу, как пить дать, ох, уж отомщу! СТРАХВИТЦ (*из кухни*). Пошли вон, псины!

*Кармен опять исчезает в коридоре, из кухни слышится громкий лай. Берни вбегает из кухни, за ним Страхвитц – у обоих мужчин разорваны брюки. Валентин бежит следом за ними*.

БЕРНИ. Куда она делась? Куда она делась?

*Сабина молча показывает им куда, после чего оба спешат в ту сторону, сбивая друг друга*.

СТРАХВИТЦ. С дороги!

ВАЛЕНТИН (*Сабине*). Это Страхвитц, видишь, это – Страхвитц!

*Все трое исчезают в коридоре*.

САБИНА. Вы не понимаете – я не могу так поступить с Валентином. Как и вы не можете стать другом моей матери.

МАРТИН (*посмотрев* *в* *сторону* *коридора*). Пока да, сейчас у меня конкурентов многовато.

*Сабина собирает все свои силы и хватает Мартина за плечи.*

САБИНА (*решительно*). Мартин, вы слышите, не надо вам ехать в Кельн! Я прошу вас! Нет, я умоляю вас! Найдите себе другую женщину! В Берлине столько хороших людей. Женщин, которые не сводят мужчин с ума. (*Показывая на коридор*.) Я имею в виду, посмотрите на нее повнимательнее! Моя мать… как же вам объяснить… (*Не может найти слов*.)

МАРТИН. Серийный убийца?

САБИНА. Что?

МАРТИН. Преступница, которая поочередно убивает своих любовников и хоронит их в саду? Симон Франке из Ганновера, Юрген Видеманн из Франкфурта, Вальтер Хуберти из Бохума и Карл-Хайнц Мертенс из Гамбурга?

*Сабина смотрит на него, открыв рот*.

МАРТИН. И я полагаю, что еще бы чуть-чуть, и я бы пришел слишком поздно за...

САБИНА. Бернхардом Шрёдером. Из Дюссельдорфа. – Кто... вы?

МАРТИН (*встает и протягивает руку*). Ульрих Хёппнер. Частный детектив из Мюнхена. Я уже несколько лет слежу за твоей матерью.

Сабина*, не отвечая на рукопожатие, смотрит на него*.

САБИНА. Частный детектив? Но... вы же спали с ней?

МАРТИН. Я сам не знаю, почему я это сделал! Что-то... просто на меня нашло. Боже, какой секс...

САБИНА. Да, для вас, может! А для мамы, это больше, чем секс. Вы что, не видите, что вы ей нравитесь. Я еще никогда не видела ее такой.

МАРТИН. Мне тоже нравится Кармен, поверьте мне. Как бы странно это ни звучало. Вот уже несколько лет меня никто так не занимал. Я знаю Кармен вдоль и поперёк.

САБИНА. Это уж точно! (*Вздыхает*.) Если бы я только знала, почему у нее такая ненависть к мужчинам! Что они ей такое сделали? Если бы папа жил, этого бы не случилось. Скажите… (*Пауза, она смотрит на него.*) Она же не могла... и папу?

МАРТИН. Нет, этого она не сделала. Она любила вашего отца сверх всякой меры. Уж поверьте.

САБИНА. Знаете, ей так его не хватало. Вы заметили, что все эти мужчины были похожи на моего отца? Вы, кстати, тоже.

МАРТИН. Ну, немного краски и хороший парикмахер кое-что могут сделать. (*Показывает на свои волосы*.)

САБИНА. Но что нам теперь с ней делать?

МАРТИН. Есть только один вариант: Кармен должна явиться с повинной. Как можно скорее. Это смягчит наказание.

САБИНА. Но не могу же я собственную мать…

МАРТИН. Тогда я сдам ее в полицию. Не волнуйтесь, у меня есть нужный инструмент, не переживайте! Сабина, мы не можем ее так оставить, ты должна это понять! Четверо мертвых мужиков! Я обещаю, что ничего не расскажу полиции о твоем соучастии.

САБИНА (*потрясенная*). Соучастии..?

МАРТИН. А ты что думала?! Лежать с шампанским в постели, когда в саду штабелями трупы лежат.

САБИНА. Но Берни же не умер!

МАРТИН. И слава Богу! Ему смертельно повезло. Холод замедлил кровообращение, и это его спасло. (*Решительно*.) Сабина, ты же хочешь связать будущее с Валентином.

САБИНА. Я так сильно его люблю…

МАРТИН. И он тебя тоже. Все здесь хотят, чтобы вы были счастливы. Твоя мать тоже. Так позаботься о нем, пока он еще здесь. А я постараюсь, чтобы с Кармен все было в порядке. Обещаю, что сделаю для нее все, что смогу. Она это поймет.

САБИНА (*встает и идет в коридор*). Я не хочу, чтобы она думала, что это я ее выдала.

МАРТИН. Я бы в любом случае ее не отпустил. Так что иди уже, пока твой парень еще здесь.

САБИНА (*кивает, напоследок поворачивается к нему*). Мартин? То есть Ульрих - спасибо.

*Она выходит из комнаты. Мартин идет за пиджаком и достает из кармана мобильный телефон*.

МАРТИН (*по телефону*). Здравствуйте, это Хёппнер, наконец, я вам дозвонился. Это она, господин Кремер, да, вы были абсолютно правы - все убийства совершены вашей женой... я имею в виду, вашей бывшей женой... так сказать, вашей вдовой... да, Господи, а как мне еще ее называть? Это же вы тогда пропали и были объявлены мертвым, а не наоборот. Эта женщина потом долгие годы вас оплакивала! Понятно, что она в ярость пришла, когда получила от вас письмо: "Извини, Кармен, но я должен был уйти". Кому нужно ваше раскаяние через десять лет? Ваше счастье, что она вас не нашла. Сейчас она хочет в Кельн. Даже если бы она опять с дозировкой ошиблась, в один прекрасный день она бы вас нашла, Кремер, в этом я уверен. А до этого еще пара мужиков расплатились бы жизнью за вас. Невинные жертвы... и только потому, что они на вас похожи. Да ладно, цирк закончился. Через десять минут я ее арестую и передам полиции. Вы и ваша семья сможете спать спокойно. И сможете познакомиться со своей дочерью! Замечательная девушка, скажу я вам. Она вас обожает, так что не разочаруйте ее. И еще, Кремер, не забудьте вторую часть платежа – 25000 наличными. Вы можете приготовить деньги, я заберу их в конце недели в Мюнхене. (*Вешает трубку*.) Ули, что я могу сказать: ты, блин, гений! Ладно, надо посмотреть, что там происходит с этими двумя дикими жеребцами.

*Мартин открывает сумку и достает оттуда две пары наручников и пистолет. Наручники он кладет в карман, пистолет засовывает за пояс. Затем вытаскивает рубашку из брюк, прикрывая пистолет. Он исчезает в коридоре. Из кухни выходит незамеченная Кармен. Она все слышала, и сейчас она одна в комнате.*

КАРМЕН (*задумчиво*). Ули...? А я думала, что ты все-таки другой.

*Она берет телефон из его пиджака, чтобы посмотреть номер, затем многозначительно взвешивает его в руке и смотрит на фотографию бывшего мужа*.

КАРМЕН. Но вы все одинаковые. (*Смотрит на фото.*) Я так и знала, когда-нибудь, где-нибудь... кто-то узнает тебя.

*Дверь открывается, Сабина тащит Валентина за собой. Они не замечают Кармен*.

ВАЛЕНТИН. Назови мне хоть одну причину, почему я должен тебя слушать!

САБИНА. Я не хочу, чтобы ты уходил!

ВАЛЕНТИН. Опять все сначала! Пять минут назад ты не могла дождаться, когда я уеду!

САБИНА. Я знаю, но с тех пор многое изменилось.

ВАЛЕНТИН (*в отчаянии*). Сабина, я больше не могу выдерживать этот контрастный душ! Я нормальный Страхвитц. У нас другие гены, чем у вас. (*Он смотрит в окно и показывает ей*.) Смотри, что вы с нами делаете! Председатель западного отделения Союза бегает взад и вперед по улице, высунув язык, как собака.

САБИНА. Я люблю тебя, Валентин.

ВАЛЕНТИН. Я знаю. Но я не знаю, смогу ли всю жизнь выдерживать твою любовь.

САБИНА. Я люблю тебя, потому что вы оставил отца с гусем и решил жениться на мне. Я люблю тебя, потому что, когда тебя выведешь, ты начинаешь кричать тоненьким голосом, и еще потому что у тебя такая треугольная складочка на переносице.

ВАЛЕНТИН. Это от матери.

САБИНА. Я люблю тебя, потому что ты ужасный маменькин сынок, и, конечно же, ты будешь прекрасным отцом для наших детей. Поэтому во всем мире мне не нужен ни один мужчина, кроме того, который стоит сейчас передо мной.

*Пауза*.

ВАЛЕНТИН (*с трудом подбирая слова*). Знаешь, что меня больше всего волнует?

САБИНА. Что ты тоже меня любишь?

ВАЛЕНТИН (*кивая головой и тяжело вздыхая*). Давай поженимся, пожалуйста. Пока у нас еще есть силы. Где-нибудь подальше отсюда. Только мы вдвоем.

САБИНА. А что ты думаешь о Карибском море? Это достаточно далеко?

ВАЛЕНТИН. Думаю, да.

САБИНА. Ты должен сделать мне предложение.

ВАЛЕНТИН. Что?

САБИНА. Да! То, что было раньше, не считается. Давай, на колени!

ВАЛЕНТИН. Не перегибай. Вот что я тебе скажу: я прошу тебя в последний раз в моей жизни, и если ты скажешь «да», то никогда уже от меня не избавишься, что бы ни случилось. (*На коленях*.) Итак: Сабина Вольф, ты хочешь быть моей женой?

САБИНА. Да, Валентин Страхвитц, я хочу быть твоей женой. На веки вечные.

*Они бросаются друг другу в объятия и целуются*.

КАРМЕН. Не прошло и полгода!

*Только* *сейчас Сабина и Валентин замечают ее*.

САБИНА. Maмa! Что ты здесь делаешь? Где остальные?

КАРМЕН. Я их сплавила.

*Дверь открывается, задыхаясь, входит Мартин.*

МАРТИН. О, Господи, это было непросто. (*Видит Кармен*.) Ты здесь, а я тебя искал.

КАРМЕН. Да, я здесь, Мартин.

МАРТИН (*видит Валентина и Сабину, держащихся за руки*). Ну, вы помирились?

КАРМЕН. Представь себе, они женятся.

МАРТИН (*как будто ничего не знает*). Правда? Я рад. (*Сабине*.) Ну, что я тебе говорил…

САБИНА (*глядя на фото*). Ах, если бы папа мог быть с нами!

КАРМЕН. Ха, кто знает? Может, он даже нас видит – где-то. (*Снова изображая радость.*) Теперь мы, наконец, чокнемся! (*Идет на кухню, делая знак Валентину, чтобы он шел с ней*.) Идем, зятек, нам нужны чистые бокалы!

ВАЛЕНТИН (*следуя за ней на кухню*). Я не хочу шампанского, госпожа Вольф, оно приносит неудачу!

КАРМЕН. Кармен, я теперь для тебя Кармен!

ВАЛЕНТИН. И, кроме того, я за рулем!

*Они исчезают на кухне, Сабина и Мартин остаются одни*.

МАРТИН. Итак, слушай: оба прикреплены к заднему сидению, Берни – в машине Валентина, Страхвитц – в своем BMW. Вот ключи от наручников. (*Он помахивает двумя комплектами ключей от наручников и отдает ей*.) Ты везешь Берни в Дюссельдорф, Валентин с отцом возвращается домой. К этому времени, я надеюсь, они придут в себя и успокоятся. Если Валентин спросит, откуда наручники, скажешь, что я их взял из садомазо-чемоданчика твоей матери.

САБИНА. Можно мне еще быстренько поговорить с мамой? Ну, до того, как вы ее... в полицию...

МАРТИН. Сабина, поверь, у тебя скоро будет достаточно возможностей поговорить с ней.

*Сабина кивает, в этот момент из кухни выходит Валентин, неся поднос с бокалами, за ним идет Кармен с бутылкой шампанского.*

ВАЛЕНТИН. Мы не хотим пить за брак, который еще не заключен.

*Валентин ставит поднос*.

КАРМЕН. Ни секса до брака, ни шампанского до брака, что дальше на очереди?

МАРТИН. Кармен, может, будет лучше, если мы их, наконец, отпустим.

КАРМЕН. Но…

*Сабина обнимает обиженную Кармен.*

САБИНА. Я тебя очень люблю, мама. Что бы ни случилось.

КАРМЕН. Моя пчелка, я тоже тебя люблю. И ты не должна беспокоиться обо мне, слышишь? Это я переживаю, как ты без меня жить будешь?

САБИНА (*со слезами на глазах*). Я попробую...

*Сабина отрывается от нее и бежит к двери*.

КАРМЕН. Не забудь свою книгу! Как вы попадете на Карибы без купона! (*Она протягивает ей кулинарную книгу, Сабина обнимает ее в последний раз*.)

САБИНА. Спасибо, мама. Я буду писать тебе каждый день, обещаю!

КАРМЕН. Чепуха, выпей лучше за меня шампанского!

МАРТИН. Я провожу их.

ВАЛЕНТИН. До свидания, госпожа Вольф, я хотел сказать, Кармен.

КАРМЕН (*Валентину*). Чтоб заботился о ней, понятно?

*Сабина и Валентин выходят из комнаты, за ними Мартин. Кармен остается одна.*

КАРМЕН. Ах, молодость... мечты, иллюзии...

*Она идет к оставшимся бокалам с шампанским, достает из декольте бутылочку и капает несколько капель в один бокал*.

КАРМЕН (*идет к окну, на полпути задумчиво останавливается*). Почему я никогда не думала о Мюнхене? (*Она пишет воображаемое название в воздухе*.) "Баварские кнедлики" ...звучит отлично.

*Кармен подходит к окну и машет отъезжающим. Возвращается Мартин*.

МАРТИН. Итак, что мы имеем. (*Делает глубокий вдох, наступил момент истины*.) Послушай, Кармен…

КАРМЕН (*глядя в окно*). Ну, поехали. Как ты думаешь, они подходят друг другу? Мне кажется, да. Но в людях можно ошибаться.

МАРТИН. Я должен, наконец, поговорить с тобой кое о чем. (*Он проверяет за ее спиной оружие, чтобы применить его в любой момент.*)

КАРМЕН. Сейчас, милый. Давай, наконец, выпьем за Новый год. Или ты меня тоже бросишь на произвол судьбы?

МАРТИН. Нет. Конечно, нет.

*Мартин протягивает руку, Кармен дает ему оба бокала. Она открывает шампанское и наливает в оба бокала*.

КАРМЕН. Ты единственный, кто у меня остался.

МАРТИН. Но Сабина никуда не делась. Наоборот, скоро у тебя будет совершенно новая семья.

КАРМЕН (*улыбаясь ему*). И новый мужчина.

*Кармен берет наполненный бокал, включает магнитофон: звучит "It Had To Be You" в исполнении Дины Шор. Потом она подходит к окну и задергивает шторы.*

КАРМЕН. Ты был превосходен вчера ночью.

МАРТИН. Скажи честно, ты что-то мне подмешала?

КАРМЕН. Paullinia cupana. Еще она называется гуарана. Бразильские индейцы используют ее в качестве стимулятора.

МАРТИН. Ах, вот почему…

КАРМЕН. Но, возможно, мне надо быть дать тебе побольше мандрагоры.

МАРТИН. Чего?

КАРМЕН. Любовного зелья. Уже древние греки знали о нем. (*Соблазнительно*.) Не переживай, милый – пока мы не в Кельне, ты узнаешь все о травах с моих грядок. (*Подает ему бокал*.) За Кельн.

МАРТИН. Именно об этом я хотел с тобой поговорить – о Кельне.

КАРМЕН (*она прикладывает палец к губам*). Тсс. Сначала чокнись со своей Белладонной. За Кельн. За нас. За старое... и новое.

МАРТИН. С Новым годом, Кармен.

*Они чокаются друг с другом и выпивают по глотку*.

МАРТИН. Мммм, какие пузырьки.

*Слышится лай собак.*

КАРМЕН. Да, сейчас, ребята, я вас накормлю. (*Исчезает в кухне*.)

*Мартин берет бутылку, поворачивает и читает этикетку*.

МАРТИН (*глядя на этикетку, одобрительно*). Вдова Клико! Стоит признать: у нее все только самое лучшее.

*Он ставит бутылку, смотрит на свой ​​бокал.*

МАРТИН. Только самое лучшее. (*Выпивает его залпом*.)

КАРМЕН (*голос за сценой*). Да, хорошие собачки, порадовали хозяйку, молодцы.

*Собаки молчат. Занавес*.